

4.  
20j



**UNIVERSIDAD NACIONAL  
AUTONOMA DE MEXICO**

**FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS**

**EL INICIO DE LA EVANGELIZACIÓN NOVOHISPANA**  
Edición, traducción y estudio introductorio del  
manuscrito "La Obediencia"

**T E S I S**

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE :  
**LICENCIADO EN LETRAS CLASICAS**  
P R E S E N T A :

**JULIO ALFONSO PÉREZ LUNA**



México, D. F., Enero de 1997

**TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN**



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecer a las siguientes personas la ayuda prestada durante la realización del presente trabajo: a Concepción Abellán Giral, por haber aceptado dirigir esta tesis. A Germán Viveros Maldonado, Mauricio Beuchot Puente y Carlos Zesati Estrada, por su disposición para ser miembros del jurado. A Rafael Tena, por su constante asesoría y apoyo. A Eva González Pérez, por las sugerencias realizadas para mejorar la traducción. A Ascensión Hernández de León-Portilla, por haberme proporcionado bibliografía referente a la obra de Agustín Millares Carlo. A Stella González Cicero, por las facilidades prestadas para consultar el manuscrito original de "La Obediencia". A la restauradora Ma. del Refugio Gutiérrez, por su amable ayuda en la lectura del manuscrito con rayos ultravioleta. Y, finalmente, a la Subcomisión de Evaluación y Promoción Académica del Instituto Nacional de Antropología e Historia, y a la Escuela de Filosofía de la Universidad Intercontinental, ya que sin su apoyo este trabajo no se hubiera podido concluir.

**A Santa María de Guadalupe,  
por su inspiración.**

**A mi madre, doña Margarita Pérez (+),  
y a mi tía Carmen, por sus interminables desvelos.**

**A mi esposa, Rebeca Vera,  
por gastar su vida a mi lado.**

## ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS .....	3
ÍNDICE .....	7
ADVERTENCIA METODOLÓGICA .....	9
PRÓLOGO .....	11
ESTUDIO INTRODUCTORIO .....	13
I. MARCO HISTÓRICO .....	13
1. Antecedentes de la evangelización novohispana y del manuscrito "La Obediencia" ..13	
1.1. Presencia religiosa en la Nueva España antes de 1524 .....	13
1.2. Elección de la misión franciscana .....	14
1.3. La llegada de "los doce" .....	19
II. EL MANUSCRITO "LA OBEDIENCIA" .....	23
1. Su historia .....	23
2. Estructura y contenido .....	32
3. Traducciones realizadas .....	34
4. Características físicas .....	41
5. Autenticidad .....	42
6. Criterios de transcripción paleográfica, edición y traducción .....	44
TEXTO LATINO, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE "LA OBEDIENCIA" .....	48
TRADUCCIÓN .....	49
APÉNDICES .....	71
I. TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA DEL MANUSCRITO LATINO "LA OBEDIENCIA" .....	71
II. TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA DEL MANUSCRITO CASTELLANO "LA INSTRUCCIÓN" .....	81
III. LÉXICO DEL DOCUMENTO "LA OBEDIENCIA" .....	91
IV. REPRODUCCIÓN FOTOGRÁFICA DE "LA OBEDIENCIA" Y DE "LA INSTRUCCIÓN" .....	119
BIBLIOGRAFÍA .....	127

## ADVERTENCIA METODOLÓGICA

En la realización del presente trabajo se utilizó la siguiente metodología:

### *Citas textuales*

La cita textual menor de 5 líneas está incorporada al cuerpo del texto, señalándose su inicio y fin por medio de comillas y colocando enseguida el número de advertencia o referencia correspondiente. La cita textual mayor de 5 líneas está separada del cuerpo del texto en párrafo sangrado, sin comillas y seguida de su respectivo número de advertencia. En el caso de las ejemplificaciones, las citas siempre aparecen entrecomilladas sin importar su extensión.

### *Notas a pie de página*

Cuando la nota es de tipo bibliográfico, en la primera ocasión en que aparece una obra se anotan el nombre completo del autor y el título, seguidos del tomo y/o páginas de donde fue tomada la cita o dato respectivo. La nota bibliográfica que hace referencia a la misma obra y página de la nota inmediata anterior está señalada por el adverbio latino *ibidem* (allí mismo). Sin embargo, cuando la nota se refiere a una obra ya citada, pero que no es la inmediata anterior, se indica por el nombre completo del autor, seguido de la abreviatura *op. cit.* (*opus citatum* = obra citada) y del número de la página. La sola abreviatura *op. cit.* seguida de un número debe entenderse como la referencia al mismo autor y obra de la nota inmediata anterior, pero cuya cita fue tomada de una página diferente.

### *Uso de comillas y apóstrofe*

El empleo de las comillas (" ") se reservó, además del uso antes expuesto, para referirse tanto a los documentos "La Obediencia" y "La Instrucción", como a la cita de un artículo determinado incluido en una obra bibliográfica.

Por otro lado, el apóstrofe ( ' ') se utilizó para señalar términos o frases específicos ('muy queridos hijos', 'los doce', por ejemplo) o una cita textual dentro de otra cita textual que estaba entrecomillada.

### *Abreviaturas*

Las abreviaturas de las citas de textos antiguos fueron desatadas, indicándose las letras omitidas por medio de caracteres cursivos, o de caracteres redondos si el texto es cursivo. Las abreviaturas modernas y de uso común se conservaron.

### *Bibliografía básica*

A pesar de que tuve necesidad de revisar diversos trabajos lexicográficos, gramaticales y paleográficos, consideré oportuno tomar como base las siguientes tres obras, cuyos datos completos se encuentran en la bibliografía: el *Diccionario Latino-español / Español-latino* de Agustín Blánquez Fraile, la *Gramática latina* de José Guillén, y el *Álbum de paleografía hispanoamericana de los siglos XVI y XVII* de Agustín Millares Carlo e Ignacio Mantecón.

## PRÓLOGO

Tras la derrota del imperio mexica, se presentaba al español el reto de incorporar a sus dominios la gran extensión de tierra conquistada. Para ello, fue necesario instaurar un orden político, económico y social que rompiera con la herencia cultural mesoamericana, enmarcándolo dentro de una nueva cosmovisión religiosa: el cristianismo. Así, la integración de la Nueva España debía llevarse a cabo a través de la cristianización de sus pobladores, y toda actividad española en el nuevo territorio se tenía que legitimar a partir de esto último.

Si bien la proclamación del evangelio y la conversión de los primeros infieles se dieron desde los inicios de la empresa bélica, correspondió a fray Martín de Valencia y su grupo de frailes menores, conocidos como 'los doce apóstoles', iniciar el proceso de evangelización-educación de manera organizada y metódica, contando para ello con la autorización de la Santa Sede. Esta misión se formalizó a través del documento llamado "La Obediencia", cuyo contenido en traducción castellana se ha conocido a partir de fuentes antiguas, principalmente la *Historia eclesiástica indiana* de Jerónimo de Mendieta y la *Monarquía indiana* de Juan de Torquemada, ninguna de las cuales, desgraciadamente, incluye el texto latino.

En la realización del presente trabajo, he querido ofrecer la edición moderna del texto original de "La Obediencia", así como su traducción, teniendo a la vista el manuscrito que actualmente se conserva en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, para disponer, de esta forma, de una fuente comparativa en relación con las traducciones elaboradas con anterioridad. Asimismo, he incluido un vocabulario exhaustivo del documento con el fin de contribuir en alguna medida al conocimiento del léxico neolatino.

## ESTUDIO INTRODUCTORIO

### I. MARCO HISTÓRICO

#### 1. ANTECEDENTES DE LA EVANGELIZACIÓN NOVOHISPANA Y DEL MANUSCRITO "LA OBEDIENCIA"

##### 1.1. Presencia religiosa en la Nueva España antes de 1524

Es un hecho conocido que la conversión de los primeros naturales en territorio novohispano se realizó desde los inicios de la guerra de conquista. En un primer momento, correspondió al mercedario Bartolomé de Olmedo y al clérigo Juan Díaz, ambos capellanes de Hernán Cortés, atender tanto los requerimientos espirituales de la armada española, como los de evangelización y conversión de infieles. Posteriormente, aún no concluida la conquista, se agregaron el mercedario Juan de las Varillas y los franciscanos Pedro Melgarejo y Diego Altamirano. De todos ellos, según los testimonios documentales, fue fray Bartolomé de Olmedo quien tuvo una actuación destacada, sobre todo al aconsejar a Cortés y temperar su ánimo en la conversión de indígenas. Acerca de este religioso, Robert Ricard escribe que: "No fue quizá el padre Olmedo el primer sacerdote católico que pisó el territorio mexicano, pero sí el gran precursor, y quien merece a todas luces el nombre de primer apóstol de la Nueva España".<sup>1</sup>

En 1523, llegó un grupo de tres frailes franciscanos proveniente de la ciudad de Gante: Juan de Tecto, guardián del convento de Gante hasta antes de venir a Nueva España. Juan de Aora y el lego Pedro de Gante. Jerónimo de

---

<sup>1</sup> Robert Ricard. *La conquista espiritual de México*, p. 81.

Mendieta asienta que: "Solos estos tres religiosos hallaron ventura de cumplir sus deseos y pasar á esta Nueva España, antes que los doce, con sola licencia de su provincial y beneplácito del Emperador..."<sup>1</sup>

De los tres frailes, sin embargo, Pedro de Gante fue quien se dedicó de manera larga y constante a la evangelización indígena, adquiriendo fama por su entrega absoluta a la actividad misionera; murió el 29 de junio de 1572, después de casi cincuenta años de apostolado. En cuanto a los dos franciscanos restantes, Juan de Aora murió poco después de su arribo y Juan de Tecto marchó con Cortés en 1525 a Las Hibueras, donde murió durante la empresa conquistadora.<sup>2</sup>

Si bien Cortés, desde sus primeras cartas de relación sobre la conquista, había urgido a la Corona para que enviara elementos religiosos a la Nueva España, éstos, sin embargo, no llegaron de manera sistemática sino a partir de 1524, con la venida de fray Martín de Valencia y su grupo, recayendo mientras tanto el peso y la responsabilidad de la cristianización en manos de los primeros ocho clérigos y religiosos mencionados.

## 1.2 Elección de la misión franciscana

Es claro que, frente a la inmensa tarea de evangelización indígena, el personal religioso con que se contaba entonces resultaba insuficiente y su acción, por consecuencia, era muy limitada. Además, los clérigos y frailes que habían venido con Cortés, así como fray Pedro de Gante y sus dos compañeros,

---

<sup>1</sup> Jerónimo de Mendieta. *Historia eclesiástica indiana*, p. 606.

<sup>2</sup> Para una relación detallada sobre los precursores y los inicios de la evangelización en México, *vid.* Mariano Cuevas. *Historia de la Iglesia en México*, t. I, cap. IV; Robert Ricard, *op. cit.*, cap. I; y Buenaventura Salazar. *Los doce primeros apóstolos franciscanos en México*, cap. I.

pasaron a Nueva España con la anuencia real y la de sus superiores eclesiásticos inmediatos, pero sin la licencia apostólica otorgada por el Papa.

Los primeros en obtenerla fueron el español fray Francisco de los Ángeles y el flamenco fray Juan Clapion, miembros de la orden franciscana. León X les otorgó la bula *Alias felicis* el 25 de abril de 1521, por la que recibían tanto su bendición como las "facultades y privilegios que sus antecesores los romanos Pontífices habían otorgado en su tiempo á los frailes de la misma orden que iban á predicar á tierra de infieles".<sup>1</sup>

Ninguno de los dos, sin embargo, logró pasar a América, pues, mientras se prolongaban los preparativos durante dos años, Francisco de los Ángeles fue elegido ministro general de su orden por el capítulo de Burgos en 1523, y Juan Clapion falleció.<sup>2</sup>

Por su parte, Carlos V, movido por la urgencia de atender el aspecto espiritual de la conquista, que insistentemente había sido demandado por Cortés, obtuvo de Alejandro VI la bula *Exponi nobis*, expedida el 10 de mayo de 1522 en la ciudad de Zaragoza.<sup>3</sup> Este documento otorgaba la "autoridad

<sup>1</sup> Jerónimo de Mendieta, *op. cit.*, p. 187.

<sup>2</sup> Según un breve hallado por Mariano Cuevas, Francisco de los Ángeles, no obstante ejercer el cargo de Ministro General debió haber insistido ante Clemente VII para venir a Nueva España. El pontífice le otorga su bendición para misionar al lado de sus hermanos de orden en las nuevas tierras:

Nosotros, encomendando acerca del Señor tu voluntad y estudio para tan fructifera obra y amonestándote que constantemente en ella perseveres y rogando al Señor Dios Todopoderoso, que a tan santa obra movió tu ánimo, que con su celestial lumbré te ayude a demostrar claramente la misma verdad a aquellos hombres ignoras, te damos y donamos nuestra apostólica bendición en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo (Mariano Cuevas, *op. cit.*, p. 182).

Pese a su insistencia, fray Francisco no pudo pasar a Nueva España, lo que dejó una profunda huella en su alma, según se desprende de la alusión que hace al respecto en "La Obediencia" (II.1) y "La Instrucción" (34-35).

<sup>3</sup> Mendieta menciona equivocadamente que la bula fue fechada "a nueve de Mayo de mil y quinientos y veintidos años..." El texto latino del documento pontificio que él mismo transcribe asienta que fue en el "die tertia decima Maii, MDXXII..." (Jerónimo de Mendieta, *op. cit.*, pp. 192-193). Sin embargo, en el Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, existen 17 reproducciones impresas de la bula *Exponi nobis*, las cuales presentan la siguiente fecha: "die X. Maij M.D. XXII." (Fondo Franciscano, vol. 125;

apostólica” de la que carecían los anteriores religiosos y clérigos y debe ser considerado el antecedente inmediato de “La Obediencia”. En él, se concedían privilegios a las órdenes mendicantes, particularmente a la franciscana, según el deseo del emperador, (“ad augmentum Christianae religionis, conversionemque infidelium, illorum praesertim qui Christo duce tuae ditioni sunt subjecti in partibus Indiarum...”):<sup>1</sup>

...desuper providere volentes, hujusmodi supplicationibus inclinati, tenore praesentium volumus, ut omnes fratres Ordinum Mendicantium, praesertim Ordinis Minorum regularis observantiae, a suis prelati nominati, qui divino spiritu ducti ultro ac sponte voluerint ad partes Indiarum praefatarum causa convertendorum et instruendorum in fide praedictorum Indorum se transferre, licite et libere possint et valeant.<sup>2</sup>

Concluido el capítulo de Burgos, Francisco de los Ángeles se dirigió a la Corte y al Consejo de Indias donde acordó lo relativo a la misión evangelizadora. Posteriormente visitó la provincia franciscana de San Gabriel, en la región de Extremadura; allí celebró un capítulo provincial en el convento de Belvis y designó al superior de la provincia, fray Martín de Valencia, como prelado de la misión. Asimismo “le mandó por santa obediencia, que tomando doce compañeros escogidos conforme á su espíritu, segun el numero de los doce apóstoles de Cristo nuestro Redentor, pasase á predicar el santo Evangelio á las gentes nuevamente descubiertas por D. Fernando Cortés en las Indias de la Nueva España”.<sup>3</sup>

---

además, vid. Luciana Roberti. *Catálogo de los documentos latinos del Fondo Franciscano del archivo del Museo Nacional de Antropología de la Ciudad de México*, p. 1).

<sup>1</sup> Jerónimo de Mendieta, *op. cit.*, pp. 192-193.

<sup>2</sup> *Ibidem*.

<sup>3</sup> *Op. cit.*, pp. 198-199.

Fray Martín eligió, entre los miembros de su provincia, a los siguientes frailes:<sup>1</sup> Francisco de Soto, Martín de la Coruña, José de la Coruña, Juan Suárez, Antonio de Ciudad Rodrigo, Toribio de Benavente, García de Cizneros, Luis de Fuensalida, Juan de Ribas, Francisco Jiménez, Andrés de Córdoba y Bernardino de la Torre.

De ellos, fray José de la Coruña no se integró a la misión por no haber regresado a tiempo de la corte, a la que había sido enviado "por ciertos despachos que habían de traer a las Indias".<sup>2</sup> Al mismo tiempo, Bernardino de la Torre fue sustituido por Juan de Palos, de la provincia de Andalucía, al parecer por no ser "digno de este apostolado".<sup>3</sup>

En relación con lo anterior, es necesario anotar dos cosas. Por una parte, si bien la bula *Alias felicis* de León X dejaba sentados los privilegios para que Francisco de los Ángeles y Juan Clapion misionaran en las Indias sujetas al rey de España, la bula *Exponi nobis* de Alejandro VI facultaba a este último para ejercer una tutela sobre la evangelización indiana, en particular la de Nueva España; era el rey quien debía asignar y enviar a los frailes que considerara oportuno: "...volumus ut tua sacra Majestas, aut tuum Regale Consilium assignet et praefigat numerum fratrum mittendorum..."<sup>4</sup>

Por otra parte, hay que resaltar el espíritu de pobreza y entrega absoluta que 'los doce' imprimieron a su apostolado y que está íntimamente ligado con su formación espiritual. Todos los misioneros, a excepción del sustituto Juan de Palos, pertenecían a la provincia 'observante' de San Gabriel, que se distinguió por su austeridad extrema en el ideal de pobreza de

---

<sup>1</sup> Utilizo el orden en que se mencionan en "La Obediencia".

<sup>2</sup> *Op. cit.*, p. 207.

<sup>3</sup> *Ibidem*.

<sup>4</sup> *Op. cit.*, p. 192.

la regla de San Francisco.<sup>1</sup> El cronista Juan Bautista Moles refiere que “en esta santa Prouincia nunca se recibio ni vsò de breue, ni concessiones, que relaxassen el santo instituto y fundacion de la Orden, y abraçò todos los que eran fauorables a perfèccion”.<sup>2</sup>

Asimismo, apunta que fray Francisco de los Ángeles confirmó “los estatutos y ordenaciones que en esta Prouincia, y en la de la Piedad se auian hecho, y las corrobora en tal manera que hasta oy se guardan, siendo tan apropiadas para la guarda de la santa pobreza, y puridad de la regla y vida Euangelica, que nuestro padre san Francisco instituyò”.<sup>3</sup>

Marcel Bataillon, al referirse a la fundación de ‘una renovada cristiandad’ en América, en relación con una corriente erasmista española derivada hacia el nuevo continente, afirma que ‘los doce’ ‘eran algo más, mucho más, que frailes reformados y observantes. Aspiraban, dentro y más allá de la observancia, a la imitación de San Pablo, repartiendo su vida entre el coloquio con Dios y el apostolado entre los hombres’.<sup>4</sup>

Difícilmente, la gran empresa evangelizadora hubiera producido tales frutos, si no se hubieran conjuntado, por una parte, el celo real por incorporar a los nuevos súbditos al cristianismo y, por otra, el más auténtico celo misionero enarbolado por los primeros frailes.

---

<sup>1</sup> Es decir, a la rama reformada de la orden franciscana, que se caracterizó por el apego al espíritu original de la regla de San Francisco. En contraparte, existía la rama “conventual”, que se distinguía de la anterior por cierto relajamiento de la regla, así como por la posesión material de sus conventos. Sobre el tema, *vid.* Marcel Bataillon. *Erasmus y España*, cap. I, pp. 5-6; y Lino Gómez Canedo. *Conventuales, observantes y reformados*.

<sup>2</sup> Juan Bautista Moles. *Memorial de la provincia de San Gabriel...*, fol. 27 r.

<sup>3</sup> *Op. cit.*, fols. 26 v. y 27 r.

<sup>4</sup> Marcel Bataillon, *op. cit.*, p. 819.

### 1.3 La llegada de 'los doce'

Hecha la elección, fray Martín de Valencia y sus compañeros se encontraron con el ministro general en el convento de Santa María de los Ángeles, a principios del mes de octubre de 1523. Allí, el día 4, el ministro les dio "una instrucción por escrito de cómo se habían de haber en esta su legacion..."<sup>1</sup>. Después, el día 30, les entregó el documento "La Obediencia", por el cual todos ellos eran enviados en misión apostólica a Nueva España.

Despedidos todos, fray Martín y los trece frailes designados regresaron a su provincia de San Gabriel para preparar el viaje. Se dirigieron después a Sevilla<sup>2</sup> y de allí a San Lúcar de Barrameda donde, finalmente, se embarcaron hacia América el martes 25 de enero de 1524. Tras diversas escalas realizadas en el camino (Isla Gomera, Puerto Rico, Santo Domingo y Cuba), llegaron a San Juan de Ulúa el 13 de mayo. Enterado Cortés de su arribo

...mandó en todos los pueblos, así de indios como donde vivían españoles, que por donde viniesen les barriesen los caminos, y donde posasen les hiciesen ranchos, si fuese en el campo; y en poblado, cuando llegasen a las villas o pueblos de indios, que les saliesen a recibir y les repicasen las campanas, que en aquella sazón había en cada pueblo, y que todos comúnmente después de haberles recibido les hiciesen mucho acato, y que los naturales llevasen candelas de cera encendidas, y con las cruces que hubiese y con más humildad, y porque los indios lo viesan, para que tomasen ejemplo, mandó a los españoles se hincasen de rodillas a besarles las manos y hábitos, y aun les envió Cortés al camino mucho refresco y les escribió muy amorosamente.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> J. de Mendieta, *op. cit.*, p. 200.

<sup>2</sup> En este lugar, Bernardino de la Torre fue sustituido por Juan de Palos, así como también se prescindió de José de la Coruña por no haber llegado a tiempo. *Op. cit.*, p. 207.

<sup>3</sup> B. Díaz del Castillo, *Historia de la conquista de Nueva España*, p. 450.

‘Los doce’, habiendo emprendido ‘a pie y descalzos’ el camino hacia México, se detuvieron en Tlaxcala para descansar un poco y conocer la ciudad y su mercado, del cual “maravilláronse de ver tanta multitud de ánimos cuanta en su vida jamas habian visto así junta”.<sup>1</sup> Prosiguieron su recorrido y llegaron a México, donde Cortés y sus soldados les brindaron un emotivo recibimiento, que es narrado por Bernal Díaz del Castillo de la siguiente manera :

...el mismo Cortés, acompañado de nuestros valerosos y esforzados soldados, los salimos a recibir; juntamente fueron con nosotros Guatemuz, el señor de México, con todos los más principales mexicanos que había y otros muchos caciques de otras ciudades; y cuando Cortés supo que llegaban, se apeó del caballo, y todos nosotros juntamente con él; y ya que nos encontramos con los reverendos religiosos, el primero que se arrodilló delante de fray Martín de Valencia y le fue a besar las manos fue Cortés, y no lo consintió, y le besó los hábitos y a todos los más religiosos, y así hicimos todos los más capitanes y soldados que allí íbamos, y Guatemuz y los señores de México.<sup>2</sup>

Encuentro significativo entre los representantes de dos lados diferentes del mundo conquistador: el terrenal y el espiritual, que quedaría registrado en fuentes indígenas, como los códices Azcatitlan, Mexicanus, Aubin, en Cruz y el Mapa de Tepechpan;<sup>3</sup> e hispánicos, como los *Coloquios y doctrina cristiana* o *Diálogos de 1524*, atribuidos a Bernardino de Sahagún; la *Historia de los indios de la Nueva España* de Toribio Motolinía, la *Historia eclesiástica indiana*, de Jerónimo de Mendieta y la *Monarquía indiana* de Juan de Torquemada. Encuentro que asimismo quedaría grabado en la memoria

<sup>1</sup> Jerónimo de Mendieta. *Op. cit.* p. 210.

<sup>2</sup> Bernal Díaz del Castillo, *op. cit.*, p. 450.

<sup>3</sup> Miguel León-Portilla. *Los franciscanos vistos por el hombre náhuatl*, pp. 20-22.

indígena de manera indeleble: "Asimismo los indios notaron y señalaron para tener cuenta con el año que vinieron los doce frailes juntos... porque desde allí comienzan a contar como año de la avenida o advenimiento de Dios, y así comúnmente dicen: 'el año que vino nuestro Señor: el año que vino la fe'".<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Toribio de Motolinía. *El libro perdido*, p. 304.

## II. EL MANUSCRITO "LA OBEDIENCIA"

### I. SU HISTORIA

Los documentos con los cuales se formaliza el inicio de la evangelización en Nueva España son dos: "La Instrucción" y "La Obediencia". El primero es un escrito redactado en español y contiene una serie de recomendaciones que los misioneros han de observar sobre la actividad evangelizadora "hasta que la experiencia otra cosa vos de a sentir".<sup>1</sup> Está fechado el día 4 de octubre de 1523, precisamente la festividad de San Francisco, en el convento de Santa María de los Ángeles, perteneciente a la provincia franciscana de los Ángeles en España. "La Obediencia", por su parte, fue expedida el 30 de octubre en el mismo convento. Está redactada en latín y es, en rigor, el documento 'oficial' por el cual se envía a fray Martín de Valencia y a sus doce hermanos de religión a evangelizar la Nueva España "con la palabra y el ejemplo".<sup>2</sup>

Fray Francisco de los Ángeles, General de la Orden de los Menores, y los miembros de la misión habían permanecido juntos desde el cuatro de octubre, "consolándose espiritualmente con él, y él con ellos...".<sup>3</sup> Finalmente, el ministro "queriéndolos ya despedir para que ellos también fuesen a despedirse a su provincia, por fin de Octubre les dió la patente y obediencia con que habían de venir, escrita en latín, firmada de su nombre y sellada con el sello mayor de su oficio".<sup>4</sup>

Ambos documentos fueron traídos por los misioneros. Mendieta afirma que "la cual [Obediencia], juntamente con la instrucción sobredicha,

---

<sup>1</sup> "La Instrucción" (apéndice 3), línea 51.

<sup>2</sup> "La Obediencia", IV.1.

<sup>3</sup> Jerónimo de Mendieta, *Historia eclesiástica indiana*, p. 203.

<sup>4</sup> *Ibidem*.

originalmente se guardan en el archivo del convento de S. Francisco de México...”<sup>1</sup>

Sin embargo, existían tres archivos diferentes en el Convento Grande de San Francisco, que obedecían a la organización interna de la orden franciscana: el conventual, el provincial y el comisarial.<sup>2</sup> El archivo conventual contenía papeles relacionados con la vida del propio convento, como son “las actas del discretorio conventual, los libros de cuentas, los copiadores de documentos pontificios y reales cédulas, cartas y documentos de las autoridades civiles, escrituras y autos notariales, papeles sobre relaciones con las autoridades eclesiásticas, libros de tomas de hábito y profesiones, etcétera”.<sup>3</sup>

El archivo provincial, por su parte, debió crearse formalmente poco tiempo después de que la custodia del Santo Evangelio se convirtiera en provincia en 1536. Estuvo formado por

...los copiadores de la correspondencia, nombramientos, etcétera, emanados del ministro provincial; las actas del definitorio o consejo que le asesoraba; actas y tablas de nombramientos de los capítulos provinciales; documentos de importancia para la Provincia (bulas y breves, reales cédulas o provisiones de la Audiencia, cartas de los virreyes, etcétera); papeles de carácter económico; libros-registro de patentes o cartas circulares, tanto de las enviadas por el propio ministro provincial -ya apuntadas- como de las recibidas de los superiores mayores.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> *Ibidem*.

<sup>2</sup> Vid. L. Gómez Canedo. *Los archivos franciscanos de México*, pp. 10 a 14.

<sup>3</sup> *Op. cit.*, p. 72.

<sup>4</sup> *Op. cit.*, p. 73.

Finalmente, también estaba el archivo comisarial, integrado por los documentos relacionados con la actividad del Comisario General de la Nueva España.<sup>1</sup> Esta instancia se desempeñó después de 1536 hasta 1769; su jurisdicción abarcaba todas las provincias franciscanas de la Nueva España, por encima de los ministros provinciales.

Si se considera que el contenido de "La Obediencia" y "La Instrucción" atañe más a los asuntos provinciales, por cuanto se trata de la actividad misionera en un territorio extenso posteriormente dividido en jurisdicciones o provincias, y que la custodia del Santo Evangelio, iniciada por fray Martín de Valencia y sus compañeros, fue elevada a provincia en 1536, es lógico pensar que los dos documentos formaran parte del archivo provincial. Sin embargo, "al parecer ambos archivos -el conventual y el provincial- se hallaban juntos y mezclados, hasta que en el siglo XVIII ocupó el cargo de archivero fray Francisco Antonio de la Rosa Figueroa..." quien "reorganizó completamente el archivo, separando los papeles relativos a una y otra jurisdicción..."<sup>2</sup>

Antes de que se llevara a cabo dicha organización del archivo, encontramos consignada "La Obediencia" en el *Libro-registro de todo lo que contiene el Archivo deste Convento de Nuestro Padre San Francisco de México. Hecho de nuevo en el año de 1682. Revisto y reformado por orden superior en este año de 1705*. Se asienta en el apartado 'C' y bajo el título 'comission' lo siguiente: "Comission de nuestro padre general fray francisco

---

<sup>1</sup> Lino Gómez Canedo nos precisa que: "Estos comisarios representaban al ministro general de la Orden..." y que "una de sus funciones más importantes era la visita de las provincias y la presidencia de los capítulos provinciales, que de ordinario hacían en persona... Por otra parte, los asuntos más importantes relacionados con dicha labor [la actividad de los frailes] llegaban, tarde o temprano, en una forma u otra, a la consideración del comisario general.", *op. cit.*, pp. 12-13.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, p. 75.

de los Angeles con que vinieron a esta tierra los doce primeros frailes esta en el legajo de patentes escrita en pergamino, primero en idioma latino, y despues traducida en Romance".<sup>1</sup>

De acuerdo con lo anterior, se habla de un texto latino y de su traducción: es posible que se trate más bien de un solo documento que contenga primeramente el texto de "La Obediencia" y después el de "La Instrucción", caso que coincide con el manuscrito que he utilizado en el presente trabajo y del que trataré más adelante. Por otra parte, hasta ahora no se conoce ninguna traducción española de "La Obediencia" proveniente del archivo del convento de San Francisco.

Los archivos depositados en San Francisco de México se mantuvieron intactos hasta poco después de la primera mitad del siglo XIX. En 1859, se proclamó la *Ley de nacionalización de los bienes del clero regular y secular*, que decretaba, entre otras cosas, la supresión de "las órdenes de los religiosos regulares que existen".<sup>2</sup> A partir de este momento, todos los conventos fueron desalojados.

Si bien el artículo 12 de la ley mencionada dispone que "Los libros, impresos, manuscritos, pinturas, antigüedades y demás objetos pertenecientes a las comunidades religiosas suprimidas se aplicarán a los museos, bibliotecas y otros establecimientos públicos",<sup>3</sup> las bibliotecas y archivos conventuales fueron en realidad abandonados, no obstante la disposición por parte del gobierno de Juárez para que José Fernando Ramírez y Manuel Orozco y Berra organizaran la Biblioteca Nacional de México con los acervos documentales de los conventos. Desgraciadamente una buena parte de dichos acervos fue

---

<sup>1</sup> Fondo franciscano (BNAH), vol. 42, fol. 23 v. Para una relación pormenorizada de este volumen, vid. L. Gómez Canedo, *op. cit.*, pp. 75 a 82.

<sup>2</sup> Ramiro Navarro, "Las leyes de Reforma", en *Historia de México*, t. 10, p. 2194.

<sup>3</sup> *Op. cit.*, p. 2195.

presa del saqueo; en el caso del archivo de San Francisco de México, su contenido además fue desmembrado, quedando actualmente una parte de él en custodia de la Biblioteca Nacional y otra en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia.

Hasta aquí se ha hablado de dos documentos perfectamente diferenciados. Sin embargo, sólo conocemos un manuscrito que contiene ambos y que estaba en poder del historiador Federico Gómez de Orozco en 1943. El padre Buenaventura Salazar, en el segundo capítulo de su obra sobre los doce primeros evangelizadores, así lo atestigua: "He aquí el Documento Obediencia del Sumo Pontífice y del General de la Orden, de cuyo original facilitado por el Sr. D. Federico Gómez de Orozco, se ha sacado la copia que pueden leer los aficionados a la Paleografía: *In Christo sibi charisimis*".<sup>1</sup> La Antigua Librería Robredo poseía el manuscrito y lo proponía en venta en 1956. En un oficio del 14 de junio de ese año, el etnólogo Wigberto Jiménez Moreno, Director del Museo Nacional de Historia, ruega encarecidamente al licenciado Manuel J. Sierra, Director General de Prensa y Redacción de la Memoria de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, que gestione la adquisición del documento, ya que "por ningún motivo debe salir fuera del país". A continuación transcribo el texto del oficio, obtenido de una copia carbón encontrada en los papeles sin clasificar del Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia:

---

<sup>1</sup> Buenaventura Salazar. *Los doce primeros apóstoles franciscanos en México*, p. 19.

SR. LIC. MANUEL J. SIERRA

Director General de Prensa

y Redacción de la Memoria.

Secretaría de Hacienda y C. P.

C i u d a d

Este Museo a mi cargo se ha enterado de que la Antigua Librería Robredo propone en venta, a la Secretaría de Hacienda, un importantísimo documento que anteriormente nos fué mostrado por aquella casa, y del que tenemos en nuestro poder copia fotostática, mediante la cual fué paleografiado tanto su texto latino, como el español, por Don Agustín Millares Carlo que es, sin duda la persona más competente para hacerlo. El manuscrito a que me refiero es una patente otorgada el 3 de noviembre de 1523, por el general de la orden franciscana, al pequeño grupo de frailes que, comandados por Fr. Martín de Valencia, habrían de llegar a México, en 1524, para iniciar su incomparable misión civilizadora. Se trata de un *documento de excepcional importancia*, pues bien puede decirse que, en cierto modo, es como el *acta de bautismo, o el registro de nacimiento de la cultura colonial de México*. Todos los que se han ocupado de la Historia de nuestro país en la época de la dominación española, cualquiera que sea su posición ideológica, reconocen que a México le tocó recibir las primicias de la cultura hispánica -que aquí, al lado de nuestras altas culturas aborígenes echó raíces tan hondas- de los labios y de las manos de los doce primeros franciscanos y que éstos integraban un grupo selecto, de ideas progresistas dentro de su época, puesto que algunos de esos frailes habían recibido influencias del

movimiento erasmista y otros se propusieron realizar, en tierras de América, en bien de la Humanidad, las teorías que en Europa propagaron algunos utopistas de la época del Renacimiento. Los indios mexicanos, vejados por los conquistadores y encomenderos, encontraron siempre la decidida y valiente protección de esos frailes, que se interesaron por conocer a fondo su espíritu, aprendiendo sus idiomas y que abrieron para ellos escuelas como la de Tlatelolco en que les comunicaron el saber de la época. Si México es hoy, como es, el país ejemplar de la América Latina, y aquel donde el mestizaje cultural hispano-indígena ha logrado el mayor éxito, ello se debe, en gran parte, a la visión genial con que ese pequeño grupo de los primeros doce franciscanos, enfocó los problemas de su época, encarándolos con una actitud realista, a la vez que profundamente humanitaria, y trazando las pautas que deberían seguirse. Si más tarde algunos de sus sucesores no se mostraron dignos de la misión que les fué encomendada, no tuvieron de ello culpa ninguna los primeros frailes y hoy mismo se advierte un eco de sus enseñanzas en la lucha por la justicia y en la defensa del indio que son doctrinas de la Revolución Mexicana.

Nuestro Museo, que es como el Santuario de la Historia de México, desearía mostrar, en una de las Salas de la sección consagrada a la Historia de la Cultura Mexicana -allí mismo donde se exhiben las gramáticas y diccionarios que los misioneros escribieron para nuestros idiomas indios- ese documento único, de tan temprana fecha, con el que se puso en marcha la empresa educativa y redentora, de los primeros franciscanos, que impulsó en un grado no superado por ningún otro país de Iberoamérica, la transculturación hispano-indígena, y que, por lo mismo, hizo posible la existencia del México mestizo de nuestros días, con su fisonomía confundible [sic] y con su

posición internacional invariablemente justiciera y humanitaria, tal como la heredó de las enseñanzas de aquellos misioneros.

Lamento decir que la parquedad de las partidas presupuestadas con que nuestra institución cuenta, y entre las cuales no hay ninguna destinada a la adquisición de documentos, me impida lograr que el inapreciable manuscrito al que he venido aludiendo, pase a formar parte de este tesoro histórico del pueblo mexicano, que nuestro Museo custodia. Es por eso que me permito rogarle encarecidamente, tenga a bien gestionar ante las autoridades de la Secretaría de Hacienda -la única que verdaderamente cuenta con los medios económicos necesarios para hacerlo- la adquisición de este documento, que por ningún motivo debe salir fuera del país, en el precio que se considere adecuado, y que, después de adquirido, sea donado a este Museo para que de ese modo, sea dado a conocer ampliamente al pueblo mexicano, ya que en ningún otro sitio podría conocerlo un tan crecido número de visitantes como en esta Institución, a la que acuden anualmente cerca de 600,000 personas.

Anticipando a usted las gracias por la atención que espero se servirá prestar a estas líneas, aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi consideración atenta y distinguida.

EL DIRECTOR

Wigberto Jiménez Moreno

C.e.p.- C. Secretario de Educación Pública.-

C.e.p.- C. Secretario de Hacienda y Crédito Público.

C.e.p.- C. Oficial Mayor de Hacienda, Lic. Raúl Noriega.

C.e.p.- C. Director del Instituto Nac. de Antropología e Historia.

A pesar de que el oficio anterior no contiene ninguna descripción física del manuscrito, todo parece indicar que es el mismo que poseía Federico Gómez de Orozco. Es necesario, sin embargo, precisar dos puntos al respecto.

En primer lugar, el profesor Jiménez Moreno habla de "una patente otorgada el 3 de noviembre de 1523". Es decir, de un solo documento y de una fecha que no es atestiguada por ninguna fuente. Lo anterior, creo yo, se debe a que tanto "La Obediencia" como "La Instrucción" forman el cuerpo de un solo documento en el manuscrito de Gómez de Orozco. Así también, la fecha asentada fue mal leída, pues está escrita en latín: "tercio kalendis novembrjs anno a christo nato mjllessimo quingentessimo vigessimo tercio".<sup>1</sup> Lo anterior equivale al 30 de octubre de 1523, si consideramos que las Calendas son el día primero de cada mes y que el número consignado corresponde a los días intermedios que faltan para las Calendas del siguiente mes, incluyendo los días de partida y llegada.<sup>2</sup>

En segundo lugar, a pesar de que se sugiere ser un solo escrito, el mismo declara que "...fue paleografiado tanto su texto latino, como el español, por Don Agustín Millares Carlo...". Como ya se mencionó, "La Obediencia" originalmente fue escrita en latín y "La Instrucción" en español. Por lo tanto, es casi seguro que se refiere a estos textos.

Ignoramos si la Secretaría de Hacienda, o en todo caso el Museo Nacional de Historia, realizó la compra del manuscrito en ese momento. No se ha logrado hallar ningún otro testimonio. Sin embargo, de acuerdo con los datos y características arriba presentados, es muy probable que sea el mismo documento que actualmente está depositado en la Biblioteca Nacional de

---

<sup>1</sup> "La Obediencia" (Apéndice I), línea 110.

<sup>2</sup> Vid. José Guillén. *Gramática latina*, pp. 422-423.

Antropología e Historia y que forma parte de la colección 'Fondo franciscano' de su Archivo histórico.

## 2. ESTRUCTURA Y CONTENIDO

El texto original de "La Obediencia" no presenta división alguna. No obstante, de acuerdo con su contenido, pueden apreciarse cinco partes que citamos a continuación según la división del texto en párrafos y párrafos seguida en el presente trabajo:<sup>1</sup>

I) Destinatarios del documento

II) Vocación de la orden franciscana entre los indígenas

III) Tarea encomendada a los misioneros

IV) Imposición del trabajo pastoral y delegación de autoridad hecha a fray Martín de Valencia

V) Despedida

### I) *Destinatarios del documento*

El documento inicia con la relación de los trece frailes franciscanos que conforman la misión y a quienes el texto, suscrito por fray Francisco de los Ángeles, ministro general de la orden franciscana, está dirigido. Dichos frailes son Martín de Valencia, Francisco de Soto, Martín de la Coruña, José de la Coruña, Juan Suárez, Antonio de Ciudad Rodrigo, Toribio de Benavente, García de Cizneros, Luis de Fuensalida, Juan de Ribas, Francisco Jiménez, Andrés de Córdoba y Bernardino de la Torre (1.1).

---

<sup>1</sup> *Ibid. infra* p. 46.

## II) *Vocación de la orden franciscana entre los infieles*

En esta parte, fray Francisco de los Ángeles manifiesta su aflicción y angustia por la salvación de las almas que, cautivas del Maligno, se encuentran alejadas de Cristo. Expresa el vivo deseo de lograr dicha salvación a través de los misioneros que él envía y a los cuales, aun deseándolo, no ha podido incorporarse (II.1).

Reconoce, además, la vocación divina que el mismo San Francisco y su orden tenían para ampliar el culto de la religión cristiana, atrayendo hacia la iglesia "tanto a fieles como a infieles" y procurando, con esto, engrandecer la gloria del Padre, salvar las almas de los fieles y restaurar la iglesia a su estado primitivo (II.2). El pobre de Asís contribuyó a tal obra al marchar con varios de sus frailes "hacia las regiones de infieles por diversas partes del mundo" (II.3).

## III) *Tarea encomendada a los misioneros*

Siguiendo la parábola de los obreros en la viña (Mt. 20), el ministro exhorta a los misioneros para que vayan a esta viña "como verdaderos hijos de tan gran padre" y conviertan al mundo "por la insensatez de la predicación" (III.1). Asimismo los anima para que ellos, "pequeñitos en estatura", enfrenten a los enemigos "con las palabras y los actos", alcancen la victoria y proclamen al vencedor (III.2).

Fray Francisco concluye este apartado reconociendo en ellos la debida aptitud para realizar tal empresa (III.3).

## IV) *Imposición del trabajo pastoral y delegación de autoridad hecha a fray Martín de Valencia*

En esta parte, sin duda una de las más importantes del documento, el ministro, ejerciendo su potestad, impone a los misioneros, bajo el voto de obediencia, el mandato de ir a la Nueva España y convertir al cristianismo a sus habitantes

(IV.1). De igual modo, designa a fray Martín de Valencia prelado de sus compañeros y lo nombra custodio, sometiéndolo a su autoridad y obediencia, como Ministro General de los franciscanos, a la del Comisario de España, y a la de sus respectivos sucesores. Delega también en él su autoridad ordinaria y extraordinaria, en lo relativo a los frailes y a los conventos, presentes y futuros, en la Nueva España, exceptuando sólo dos casos, que reserva para sí: 1) recibir mujeres de cualquier condición en las órdenes franciscanas, y 2) levantar la excomunión a quienes el propio ministro la haya impuesto (IV.3). Termina este pasaje con la recomendación de que fray Martín cumpla todo aquello que se le ha impuesto bajo el voto de obediencia (IV.4).

#### V) *Despedida*

Fray Francisco de los Ángeles despide a sus ‘muy queridos hijos’, los bendice y les recuerda las armas espirituales que San Pablo puso en manos de los cristianos (Ef. 6, 14-17): “el escudo de la fe, la coraza de la justicia, la espada del espíritu, el yelmo de la salvación y la lanza de la perseverancia”, con las cuales ganarán las almas que ya fueron redimidas por la sangre de Cristo, pero que el Demonio intenta perder (V.1).

Finaliza el documento con el registro del lugar, día y año en que fue expedido: convento de Santa María de los Ángeles, Provincia de los Ángeles, el 30 de octubre de 1523 (V.2).

### 3. TRADUCCIONES REALIZADAS

El contenido de “La Obediencia” se conoce fundamentalmente por la traducción que de ella realizó Jerónimo de Mendieta hacia finales del siglo XVI, y que ocupa el capítulo 10 del libro III de su obra *Historia eclesiástica*

*indiana*. Ésta, sin embargo, fue editada por Joaquín García Icazbalceta en 1870 por primera vez.

Debido a su condición de fraile menor y al encargo recibido en 1571 por fray Cristóbal de Capitefontium, ministro general de su orden, para escribir la historia de la Provincia del Santo Evangelio, Mendieta tuvo la fortuna, en el momento de redactar su obra, de contar con el manuscrito original, que se guardaba en el convento de San Francisco de México.

No obstante la edición tardía de la *Historia eclesiástica indiana*, el texto de "La Obediencia" fue conocido gracias a la *Monarquía indiana*, crónica escrita por el también fraile franciscano Juan de Torquemada, y cuya primera impresión salió del taller sevillano de Mathías Clavijo en 1615. Torquemada incorpora la traducción de Mendieta en el capítulo 8 del libro XV de su obra.

En el año 1662, se publicó en Madrid la *Historia de la Santa Provincia de los Angeles de la Regular Observancia, y Orden de Nuestro Seráfico Padre San Francisco*, redactada por fray Andrés de Guadalupe. En ella, este autor incluye, como parte del capítulo 19 del libro VI, una traducción de "La Obediencia" distinta de la elaborada por Mendieta. Indica, asimismo, que "Además de esta patente, que está en el registro de la Orden, se hallan en él vna prudente, y deuotissima instruccion con saludables, y santos documentos en orden a la Fè, y predicacion Euangelica".<sup>1</sup> Curiosamente, sin embargo, fray Andrés prefiere reproducir la traducción castellana de "La Obediencia" y no el texto de "La Instrucción". La razón de lo anterior posiblemente se debe a que "La Obediencia" es, en sentido estricto, la 'patente', es decir, el documento por el cual se da formalidad a una disposición, no así "La Instrucción".

<sup>1</sup> Andrés de Guadalupe (fray). *Historia de la Santa Provincia de los Angeles de la Regular Observancia* ... p. 231.

En 1943, más de dos siglos y medio después, el padre Buenaventura Salazar realizó un estudio sobre los primeros doce evangelizadores de México. En él, se contienen fragmentos de una traducción de "La Obediencia", al lado de la reproducción fotográfica del mismo manuscrito que he utilizado para mi edición. La intención del padre Salazar es clara, al decir que: "se ha sacado la copia que pueden leer los aficionados a la Paleografía".<sup>1</sup> Desgraciadamente el tamaño y la mala calidad de la fotografía, además de la traducción fragmentaria del original, que en algunos momentos se apega y en otros se aleja de la versión ofrecida por Mendieta, hacen que su esfuerzo por dar a conocer el contenido del documento sea insuficiente.

Poco después, en 1945, apareció el libro *Fray Martín de Valencia*, escrito por el padre Salvador Escalante Plancarte, quien ocupaba el cargo de párroco de Amecameca en aquel tiempo. Incluye, como parte del segundo capítulo, 'La hora de Dios', una traducción íntegra de "La Obediencia". Sin embargo, es ésta la transcripción un tanto descuidada de la versión ofrecida por Mendieta en su *Historia eclesiástica indiana*. Así, por ejemplo, omite a fray José de la Coruña, aumenta el nombre "Juan" a fray García de Cizneros o, en la transcripción de "La Instrucción", escribe "Fray Juan de los Ángeles", en lugar de Fray Francisco de los Ángeles.

La última referencia con miras a una posible traducción y edición de "La Obediencia", la encontramos en el oficio que remite el etnólogo Wigberto Jiménez Moreno al Director General de Prensa y Redacción de la Memoria de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, donde declara que posee una copia fotostática del documento "mediante la cual fué paleografiado tanto su

---

<sup>1</sup> Buenaventura Salazar, *op. cit.*, p. 19.

texto latino, como el español, por Don Agustín Millares Carlo que es, sin duda la persona más competente para hacerlo”.<sup>1</sup>

El contenido del oficio parece indicar que Millares Carlo tenía la intención de editar, seguramente acompañado de su traducción, el texto de “La Obediencia”, así como el de “La Instrucción”. Desgraciadamente, dentro de la bibliografía publicada de este autor, no se halló referencia alguna a ninguno de los dos textos. Es probable que se encuentren los borradores de ambos manuscritos entre los papeles inéditos que actualmente se custodian en el ‘Seminario de Humanidades Millares Carlo’, del Centro Asociado de la Universidad de Educación a Distancia, en Las Palmas de Gran Canaria.<sup>2</sup>

Como se ha podido observar, en realidad son dos las traducciones que existen del manuscrito “La Obediencia”: la de Jerónimo de Mendieta, elaborada a finales del siglo XVI, y la de fray Andrés de Guadalupe, publicada en 1662, ninguna de las cuales estuvo acompañada del original latino. Es pertinente, por lo tanto, hacer algunos señalamientos a ambas traducciones.

La versión castellana ofrecida por Mendieta es cuidadosa y se apega al texto latino del manuscrito empleado en nuestro trabajo. En cuanto a las características que presenta, se pueden observar numerosos giros estilísticos propios de su época, varios de los cuales, si bien no traicionan el sentido del texto original, se apartan en cierta medida de los contenidos literales. Así encontramos, por ejemplo:

“cum apostolico viro ac scraphico patre nostro Francisco” (II.1)

---

<sup>1</sup> *Vid. supra*, p. 28.

<sup>2</sup> Agradezco a Ascensión Hernández de León Portilla el haberme facilitado la siguiente obra de José Antonio Moreiro González: *Agustín Millares Carlo: El hombre y el sabio*, con la cual pude verificar que “La Obediencia” no se cuenta entre los documentos editados por el célebre autor canario.

= "y a imitación del varón apostólico y seráfico padre nuestro S.  
Francisco"<sup>1</sup>

"et iugo Christi collum submittere faciam" (II.1)

= "y que abajen y metan el cuello so el dulce yugo de Cristo"<sup>2</sup>

"de vestrorum videlicet numero fieri" (II.2)

= "ser de vuestro número y compañía"<sup>3</sup>

"pater" (III.1)

= "indigno padre"<sup>4</sup>

"sanguinem proprium...fundentes" (III.2)

= "derramando (si fuese necesario) vuestra propia sangre"<sup>5</sup>

En cuanto al esquema sintáctico oracional, la traducción se ciñe en lo general al patrón latino, apartándose de él en algunas ocasiones, sin duda para dar mayor fluidez al texto castellano. Por ejemplo, el cambio de matiz causal por uno relativo en:

"quoniam faciet vos statura pussillos de hoste captare triumphum"  
(III.2)

= "El cual hará que siendo vosotros en estatura pequeñitos, alcancéis triunfo del enemigo"<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Jerónimo de Mendieta, *op. cit.*, p. 203.

<sup>2</sup> *Ibidem.*

<sup>3</sup> *Op. cit.*, p. 204.

<sup>4</sup> *Ibidem.*

<sup>5</sup> *Ibidem.*

En el siguiente texto, la separación de dicho esquema abre la posibilidad de considerar más de una interpretación:

“Ideo de divina bonitate confidens ad gentes que Jesum Christum dominum nostrum non cognoscunt et idolatrie cecitate detinentur sub sathanice captivitatis iugo, in Indiis que vulgo Yugatam sive Nova Hispania aut terra firmis dicitur degentes convertendas verbo et exemplo, auctoritate mei officii, in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, vos destino et mitto et ad meritum sancte obediencie injungo pariter et mando ut eatis et fructum afferatis et fructus vester maneat” (IV.1).

=“por tanto, confiado de la divina bondad, por la autoridad de mi oficio, en nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, os elijo y envío á convertir con palabras y ejemplo las gentes que no conocen á Nuestro Señor Jesucristo, y están detenidas so el yugo del captiverio de Satanás con la ceguedad de la idolatría, moradores de las Indias que vulgarmente se llaman de Yucatan, ó Nueva España, ó tierra firme. Y al mérito de la santa obediencia os inyungo, y juntamente mando, que vais y traigais fructo, y vuestro fructo permanezca.”<sup>2</sup>

Por lo que toca a la versión presentada por fray Andrés de Guadalupe, observamos que es bastante libre, razón por la cual, en varias ocasiones, se modifica el contenido del texto. Fundamentalmente hay una alteración

---

<sup>1</sup> *Op. cit.*, pp. 204-205.

<sup>2</sup> *Ibidem.*

marcada de la construcción sintáctica y un buen número de supresiones y adiciones, en relación con el texto latino que se ha utilizado en la presente edición. Así, por ejemplo, las líneas:

“quia aliter sitibundi Francisci de salute animarum zelum ad portam cordis mei incessabili ictu die noctuque pungentem fugere nequebo”  
(II.1)

las traduce así:

“De día, y de noche sin cesar pulsa a las puertas de mi corazón, y le hiere vn impulso vehemente, para *que* sediento, y *con* ansias de la salud, y saluacion de aquellas almas, la solicite”.<sup>1</sup>

El pasaje

“nec quia non precio conducti imo potius sine mercedis promissione missi turbemini; quoniam vir Dei interna spiracione a Patre luminum illustratus non obnubilato oculo quod de novissimis vos faceret primos firma tunc celsitudinis certitudine conspexit” (III.1)

lo vierte como:

“No os turbeis, de *que* en la cultura de la viña sois los últimos; pues sabeis, *que* suele el Señor de ella igualar los últimos a los primeros con el premio, con *que* remunera su trabajo”.<sup>2</sup>

Pero, sobre todo, su versión presenta dos omisiones significativas. La primera consiste en callar el nombre de los doce franciscanos que acompañan a fray

---

<sup>1</sup> Andrés de Guadalupe, *op. cit.*, p. 230.

<sup>2</sup> *Ibidem.*

Martín de Valencia (I.1).<sup>1</sup> La segunda, aún más grave, excluye los dos casos de excepción que el Ministro General se reserva, en cuanto a la autoridad y facultad concedida a fray Martín de Valencia (IV.3).<sup>2</sup> A saber, el de recibir mujeres en cualquiera de las órdenes instituidas por san Francisco, y el de absolver de la excomunión a quienes el propio ministro la haya impuesto.

Presentado de esta forma, el documento deja en el anonimato a los primeros sembradores de la fe cristiana en la Nueva España, así como también otorga autoridad y potestad ilimitadas a fray Martín de Valencia. Estas particularidades hacen que su versión, como testimonio histórico, sea insuficiente e, incluso, equivocada

#### 4. CARACTERÍSTICAS FÍSICAS

El manuscrito que he empleado para la presente edición se encuentra en el Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. Es el volumen 194 de la colección "Fondo franciscano", con número de inventario 10-133717.8/8.

El documento consta de dos piezas de pergamino dobladas a la mitad, dando por resultado cuatro folios, cuyas medidas son 29.5 cm. de altura por 21.5 cm. de ancho. Por las marcas que presentan todos los folios, el manuscrito debió estar doblado originalmente en seis partes.

Como se dijo anteriormente, son dos los textos que en realidad ocupan las hojas de esta pieza: "La Obediencia", con 113 líneas repartidas de la siguiente manera: 48 en el folio 1 recto, 55 en el folio 1 verso, y 10 en el folio

---

<sup>1</sup> *Ibidem.*

<sup>2</sup> *Op. cit.*, p. 231.

2 recto. Le sigue "La Instrucción" con 112 líneas: 26 en el folio 2 recto, 51 en el folio 2 verso, y 35 en el folio 3 recto.

Por lo que respecta a su condición física, "La Obediencia" presenta más daños que "La Instrucción", principalmente en las líneas 25 a 28 del folio 1 recto, pues varias partes de éstas casi se han borrado, haciendo imposible su lectura a simple vista; por este motivo, el documento se expuso a una fuente de rayos ultravioleta, logrando así su total lectura y transcripción.

Si se compara el manuscrito en su estado actual con la fotografía que presenta la obra del padre Buenaventura Salazar, podremos concluir que el documento se hallaba en mejores condiciones hacia la primera mitad de nuestro siglo, pues en ella se distinguen claramente los rasgos de la escritura de las líneas antes citadas.

## 5. AUTENTICIDAD

El documento utilizado en el presente trabajo es auténtico en tanto que está suscrito por fray Francisco de los Ángeles.<sup>1</sup> Sin embargo, es en estricto rigor una copia realizada a partir de los textos originales, los que se hallaban, como apunta fray Andrés de Guadalupe, en "el registro de la Orden".<sup>2</sup> No obstante, esta copia posee algunas peculiaridades dignas de tomarse en consideración.

Por una parte, sabemos a través de Mendieta y Torquemada que tanto "La Instrucción" como "La Obediencia" son dos documentos independientes, elaborados en el mismo lugar pero expedidos en fechas distintas. En nuestro

---

<sup>1</sup> Consideramos auténticas las firmas de fray Francisco de los Angeles contenidas en el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, basándonos en el cotejo que se hizo entre las dos rúbricas de este documento y la de la reproducción presentada por Salvat, de la que se hablará más adelante.

<sup>2</sup> Andrés de Guadalupe (fray), *op. cit.*, p. 231.

manuscrito, ambos constituyen un solo cuerpo y el orden en que aparecen altera la cronología de emisión. Primero se presenta "La Obediencia" (30 de octubre de 1523) y después "La Instrucción" (4 de octubre del mismo año).<sup>1</sup>

Por otra, los dos textos muestran varias 'imperfecciones' que son propias más bien de un trabajo de transcripción, revisión y corrección. En efecto, "La Obediencia" exhibe lo siguiente:<sup>2</sup> tres palabras suprascriptas debido a su omisión en el lugar debido: *predicetis* (48), *eorum* (96) y *comittere* (98); dos tachadas: *fit* (57) y *vel* (94); y una, a final de línea, borrada: *ipse* (86). "La Instrucción", por su lado, presenta tres palabras juntas suprascriptas: *o fueren despues* (72); y una tachada: *os* (47).

Finalmente, existe la reproducción fotográfica del último folio de "La Instrucción" que fue tomada de un manuscrito diferente al que he manejado. Esta fotografía forma parte del aparato de ilustraciones que acompañan al artículo "La evangelización", escrito por Mariano Monterrosa y publicado por Salvat Mexicana en la obra *Historia de México*. Ignoro si "La Instrucción" del manuscrito utilizado por Salvat es también una copia y si constituye un solo documento junto con "La Obediencia", pues no fue posible obtener mayor información ni del autor del artículo ni de la editorial. Sin embargo, a partir de la foto mencionada, se pueden observar las siguientes diferencias sustanciales:

---

<sup>1</sup> Llama la atención el hecho de que "La Obediencia" apunte en IV.2: "...et te in ipsorum vestrum prelatum constituio similiter, et tuos successores in officio, *juxta instructionem* a me vobis de modo vite et conversationis vestre *tradendam*" [cursivas mías].

De acuerdo con el texto, podría pensarse que en realidad "La Instrucción" se elaboró posteriormente a "La Obediencia". Sin embargo, es muy probable que aquella ya se había dado a conocer a los miembros de la misión el 4 de octubre, quedando sólo pendiente su entrega formal, la que pudo darse juntamente con "La Obediencia" a finales del mismo mes.

<sup>2</sup> Los números que acompañan a los vocablos corresponden a la línea en que se encuentran dentro de la transcripción paleográfica.

**SALVAT**

- Folio doblado en 4 partes
- Caja de 42 líneas
- Caligrafía diferente
- Cortes de línea diferentes
- El folio comienza en el tercer punto de las recomendaciones

**BNAH**

- Folio doblado en 6 partes
- Caja de 35 líneas
- Caligrafía diferente
- Cortes de línea diferentes
- El folio comienza en el final del cuarto punto de las recomendaciones

Asimismo se presentan algunas variantes de transcripción entre ambos documentos, consistentes en uso distinto de abreviaturas, enlace de palabras, e incluso forma de escribirlas. Por ejemplo:

**SALVAT**

(último folio)  
 terçero (línea 1)  
 espagna (1)  
 custodio (3)  
 recognocer (3)  
 proa [provincia] (10)

**BNAH**

tercero (línea 66)  
 españa (66)  
 custio (68)  
 reconoçer (69)  
 puia (72)

**6. CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA, EDICIÓN Y TRADUCCIÓN**

En el presente trabajo, se ha hecho la distinción entre la edición de un documento y su transcripción paleográfica. Ello obedeció, por una parte, a la idea de presentar el texto lo más libre de obstáculos y facilitar, de esta forma,

su consulta general; por otra, a la de proporcionar al especialista, en un apéndice, una transcripción lo más fiel posible en la que pudiera observar las características formales del original.

De esta manera, la labor de edición consistió en organizar y establecer el texto a partir de la transcripción paleográfica de acuerdo con los criterios que, para cada una, se anotan a continuación.

### *Transcripción paleográfica*

#### A. Criterios ortográficos

Se conservó la ortografía original del documento, salvo en las siguientes situaciones:

1. El signo ꝛ se transcribió como la *-m* final que es.
2. El signo ꝛ , que corresponde a una conjunción copulativa, se transcribió por *et*, en el texto latino de "La Obediencia"; por *y* o *e*, en el texto castellano de "La Instrucción".
3. La consonante vibrante sonora *r* se transcribió de acuerdo con su valor fonético como *rr*.

#### B. Criterios de lectura

1. Se separaron las palabras que aparecieron unidas por el rasguo de la escritura.
2. Se agruparon las letras o sílabas de una misma palabra que están separadas.
3. Se resolvieron todas las abreviaturas, tanto latinas como castellanas, poniendo en tipo cursivo las letras que se restituyeron.
4. Se encerraron entre corchetes [ ] las restituciones hechas al texto.

5. Todas las palabras tachadas, borradas o suprascritas fueron advertidas por un asterisco (\*) y acompañadas de la indicación pertinente entre corchetes.

6. Los diptongos æ y œ, que en el documento siempre aparecieron escritos como e, fueron señalados en carácter negro (e), para diferenciarlos de la e vocálica.

### *Edición*

En cuanto a la organización del texto, éste se dividió, de acuerdo con su contenido, en párrafos y parágrafos, señalándose los primeros con números romanos y los segundos con arábigos. Se obtuvieron cinco párrafos en total con diferente número de parágrafos cada uno: I, 1; II, 1 al 3; III, 1 al 3; IV, 1 al 4; y V, 1 al 2.

La edición del texto, por su parte, consistió en:

1. Desatar todas las abreviaturas.
2. Usar las letras mayúsculas, según el criterio moderno.
3. Puntuar, siguiendo también el criterio moderno.
4. Diferenciar la *i* vocálica de la consonántica (*j*).
5. Transcribir la *y* con valor vocálico como *i*.
6. Diferenciar la *u* vocálica de la consonántica (*v*).
7. Subsanan "errores" de escritura; por ejemplo: *statuta* en lugar del vocablo erróneo *statua*.
8. Corregir fallas de concordancia gramatical; por ejemplo: *obedienciam* en lugar del caso gramatical equivocado *obediencia*.
9. Unificar la ortografía de las palabras siempre que éstas presentaron formas diferentes, según el criterio de mayor incidencia en el texto. De esta manera, al aparecer diez formas de la palabra *officium* y una de *oficium*, se

prefirió el uso de la primera. Cuando existieron únicamente dos formas diferentes entre sí, se prefirió aquella que se apegaba a la forma clásica.

### *Traducción*

He procurado ofrecer una traducción fidedigna y accesible de "La Obediencia". Para ello, intenté ceñirme al esquema oracional del texto; fue necesario, sin embargo, alejarme de él en varias ocasiones debido a la dificultad que presentaba para su cabal comprensión.

Asimismo, me propuse mantener una regularidad en cuanto a la traducción de los vocablos; no obstante, varios de ellos tienen más de un significado debido al sentido del pasaje.

## TEXTO LATINO, TRADUCCION Y NOTAS DE "LA OBEDIENCIA"

I. 1 In Christo sibi<sup>1</sup> charissimis venerandis patribus fratri Martino de Valencia, confessori ac predicatori erudito, ac aliis duodecim fratribus Ordinis Minorum sub eius obediencia ad partes infidelium in terris de Yugatam<sup>2</sup> degentium destinandis, fratri videlicet Francisco de Soto, fratri Martino de la Curuña, fratri Josepho de la Curuña, fratri Johanni Xuarez, fratri Antonio de Cibdad Rodrigo, et fratri Toribio de Benauente, predicatoribus necnon et confessoribus erudictis, ac fratri Garssie de Cizncros et fratri Ludovico de Fuenssalida,<sup>3</sup> predicatoribus, atque fratri Johanni de Ribas et fratri Francisco Ximenez, sacerdotibus, fratribusque Andree de Cordova et Bernardino de la Torre, religiossis laicis devotis, ceterisque omnibus inibi recipiendis vel in futurum mittendis fratribus, frater Franciscus Angelorum totius eiusdem Ordinis Minorum generalis minister et servus salutem et pacem<sup>3</sup> in Domino sempiternam.

II. 1 Inter assiduas curas que in quotidiana emergentium mi<sup>4</sup> negotiorum instantia mentem meam occupant ea precipue me sollicitat et angit ut cum apostolico viro ac seraphico patre nostro Francisco animas Christi

---

<sup>1</sup> *sibi* Dativo de interés.

<sup>2</sup> *Yugatam* Nombre indeclinable.

<sup>3</sup> Sobrentiendo *dico*.

<sup>4</sup> *mi* Dativo de interés.

## TRADUCCIÓN

I I A sus muy amados en Cristo, los venerandos padres, fray Martín de Valencia, confesor y predicador erudito, y a los otros doce frailes de la Orden de los Menores que, bajo su obediencia, han de ser destinados a las regiones de los infieles que habitan en las tierras de Yucatán,<sup>1</sup> a saber, fray Francisco de Soto, fray Martín de la Coruña, fray José de la Coruña, fray Juan Suárez, fray Antonio de Ciudad Rodrigo y fray Toribio de Benavente, también predicadores y confesores eruditos; y a fray García de Cizneros y fray Luis de Fuensalida, predicadores; y a fray Juan de Ribas y fray Francisco Jiménez, sacerdotes; y a los hermanos Andrés de Córdoba y Bernardino de la Torre, religiosos laicos devotos;<sup>2</sup> y a todos los demás frailes que allá han de ser recibidos o enviados en el futuro, yo, fray Francisco de los Ángeles, ministro general y siervo de toda la misma Orden de los Menores, deseo salud y paz sempiterna en el Señor.

II. I Entre las continuas preocupaciones que, en la cotidiana instancia de los asuntos que se me presentan, ocupan mi mente, ésta sobre todo me aflige y angustia, a saber, que con el apostólico varón y seráfico padre nuestro Francisco, a las almas redimidas por la preciosísima sangre de Cristo,

---

<sup>1</sup> Aunque habían transcurrido poco más de dos años desde la consumación de la conquista, todavía existía una confusión respecto a la denominación del nuevo territorio. En el documento se alude a él indistintamente como Nueva España o Yucatán o, incluso, tierra firme.

<sup>2</sup> Tanto Andrés de Córdoba como Bernardino de la Torre no habían recibido el orden sacerdotal. El segundo, al igual que fray José de la Coruña, no pasó con sus compañeros a la Nueva España, siendo reemplazado por fray Juan de Palos, según se mencionó anteriormente.

preciosissimo sanguine redemptas, a satanica caliditate deceptas, in unbra mortis degentes, et vanitate idolorum detemptas tota viscerum commotione assiduisque cordis singultibus a faucibus draconis excerpere cogner,<sup>1</sup> et sub crucis vexillo militare et jugo Christi collum submittere faciam prestante altissimo<sup>2</sup> per vos, charissimos fratres meos, quia aliter sitibundi Francisci de salute animarum zelum ad portam cordis mei incessabili ictu die noctuque pungentem fugere nequebo, et quod per multorum dierum curricula optavi de vestrorum videlicet numero fieri et consequi a superioribus non merui (ita pater quoniam sic fuit placitum ante te),<sup>3</sup> ipso prestante<sup>4</sup> in vestrum personis confidenter obtinere spero.

2 Cum<sup>5</sup> igitur eundem seraphicum Christi vexilliferum Patris eterni benignitas, pro sui nomjnis attollenda gloria et fidelium procuranda salute,<sup>6</sup> ruinamque quam minabatur ecclesie<sup>7</sup> impediendam et ipsam ad primevum statum erigendam,<sup>8</sup> inter personas plurimas divinis obsequiis deputatas in ecclesia sua sancta, cum prole sua constituit, viros videlicet conspicios, qui

---

<sup>1</sup> *cogner* Forma peculiar del subjuntivo de *conor*. Posiblemente el escribano, por una asociación mental adquirida, relacionó este verbo con el grupo de palabras cuya raíz está conformada por la combinación gutural-nasal -gn (cognatio, cognitor, cognosce, etc.). Existe cierta consistencia de uso en el documento, pues aparece también la forma de pretérito imperfecto *cognabatur* (apéndice I, línea 27).

<sup>2</sup> *prestante altissimo* Ablativo absoluto condicional.

<sup>3</sup> Math. 11, 26.

<sup>4</sup> *ipso prestante* Ablativo absoluto condicional.

<sup>5</sup> *Cum... constituit* Cum + indicativo = Circunstancial temporal.

<sup>6</sup> *pro... attollenda gloria... procuranda salute* Circunstanciales finales.

<sup>7</sup> *ecclesie* El documento asienta *ecclesia*

<sup>8</sup> *ruinamque... impediendam... erigendam* Circunstanciales finales. Sobreentendiendo *ad*.

engañadas por la astucia satánica, habitantes en la sombra de la muerte y retenidas por la vanidad de los ídolos, me esfuerce con toda la pasión de las entrañas y continuos suspiros del corazón por librarlas de las fauces del dragón y las haga militar bajo el estandarte de la cruz y someter el cuello al yugo de Cristo, con el favor del Altísimo, por medio de vosotros, muy amados hermanos míos. Porque de otra manera, no podré rechazar el celo del sediento Francisco por la salvación de las almas, que toca en la puerta de mi corazón con incesante golpe de día y de noche. Y lo que a lo largo de muchos días anhelé, a saber, ser de vuestro número, y no merecí conseguir de los superiores (así, Padre, porque así te plugo),<sup>1</sup> con el favor del mismo, espero confiadamente obtenerlo en vuestras personas.

2 Pues, cuando la benignidad del eterno Padre, en aras de engrandecer la gloria de su nombre y procurar la salvación de los fieles, y para impedir la ruina que amenazaba a la iglesia y erigirla hacia el primitivo estado, entre muchas personas reconocidas en su santa iglesia para los servicios divinos, señaló con

---

<sup>1</sup> Mt. 11, 26.

vitam et merita beatissimi Pauli contemplantes gloriantur<sup>1</sup> in sancta cruce Domini<sup>2</sup> spernendo<sup>3</sup> mundi solatia pro deliciis paradisi. Ipse igitur<sup>4</sup> vir Dei sue vocationis non inmemor per se suosque filios ad gremium militantis ecclesie tam fideles quam infideles cognabatur reducere, semper affectum ad amorem celestium erigentes, virtutem divini nominis per orbem terrarum assidue adhuc publicant, et Christiane religionis ampliando<sup>5</sup> cultum vigili attentione dessudant.

3 Quid<sup>6</sup> ultra? Certe profugando hereses, et contra alias pestes mortiferas extirpandas, voluntarie abjectioni se dedicarunt et sanguinem proprium anhelantes evertere Christi amoris incendio inflamati ad partes infidelium martirii palman sicientes pater prefatus cum aliquibus filiis per diversas mundi partes se intulerunt.

---

<sup>1</sup> *gloriantur* El documento asienta *gloriatu*.

<sup>2</sup> *Mihi autem absit gloriari nisi in cruce Domini nostri Iesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo* (Gal, 6, 14).

<sup>3</sup> *spernendo* Ablativo modal.

<sup>4</sup> *igitur* Retoma el *igitur* del principio de párrafo, para introducir la oración principal.

<sup>5</sup> *ampliando* También puede ser dativo: "para ampliar". Preferi considerarlo ablativo modal.

<sup>6</sup> *Quid* El documento asienta *Quod*.

su prole<sup>1</sup> al mismo seráfico abanderado de Cristo, a saber, varones eminentes que, contemplando la vida y los méritos del beatísimo Pablo se glorian en la santa cruz del Señor,<sup>2</sup> despreciando los solaces del mundo por las delicias del paraíso; así, este mismo varón de Dios, sin olvidar su vocación, se esforzaba por sí y por medio de sus hijos para atraer hacia el gremio de la iglesia militante<sup>3</sup> tanto a fieles como a infieles, levantando siempre el afecto hacia el amor de los bienes celestiales; y aún ahora y sin interrupción proclaman la virtud del nombre divino por el orbe de la tierra y, ampliando el culto de la religión cristiana, se fatigan con vigilante cuidado.

3 ¿Qué más? Ciertamente ahuyentando herejías y combatiendo contra otras pestes mortíferas que había que extirpar, se entregaron a una voluntaria humillación y, anhelando derramar su propia sangre, inflamados por la llama del amor de Cristo, el antedicho padre con algunos de sus hijos, sedientos de la palma del martirio, marcharon hacia las regiones de infieles por diversas partes del mundo.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Debido a la posición ambigua que ocupa "cum prole sua", el historiador Rafael Tena observa otra posible interpretación de este pasaje, según la cual, fray Francisco de los Angeles se referiría entonces a las órdenes monásticas: "...la benignidad del eterno Padre, entre muchas personas reconocidas para los servicios divinos en su santa iglesia, junto con su prole, a saber, varones eminentes, quienes, contemplando la vida y los méritos del beatísimo Pablo, se glorian en la santa cruz del Señor, despreciando los solaces del mundo por las delicias del paraíso, señaló al mismo seráfico abanderado de Cristo."

He preferido, sin embargo, la versión que doy, considerando la cercanía de *cum prole sua* con el verbo *constituit*.

<sup>2</sup> "En cuanto a mí, ¡Dios me libre gloriarne si no es en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, por la cual el mundo es para mí un crucificado y yo un crucificado para el mundo!" (Ga. 6, 14).

<sup>3</sup> La *iglesia militante* es la que está constituida por todos los bautizados vivos, quienes, a través de sus obras meritorias o demeritorias, pueden alcanzar o no la gloria del Señor; su cabeza terrenal es el Papa como representante de Jesucristo.

A diferencia de la anterior, también se encuentran la *iglesia purgante*, formada por los bautizados difuntos cuyas almas deben purgar una condena transitoria que las purifique y haga dignas de estar ante la presencia del Señor; y la *iglesia triunfante*, integrada por los bautizados difuntos que, bien por sus méritos en la iglesia militante, bien por haber expiado sus penas en la iglesia purgante, gozan ya de la visión de Dios.

<sup>4</sup> De 1219 a 1220, Francisco de Asís misionó en Egipto y Palestina. Es famoso el episodio en el que Francisco predica frente al sultán Malik al Kamil durante la cruzada emprendida por Honorio III para reconquistar Tierra Santa, este pasaje fue inmortalizado por Giotto en su fresco *San Francisco predicando frente al sultán de Egipto*, que se encuentra en la Basílica de San Francisco (iglesia superior) en Asís.

III. 1 Nunc autem cum inclinata<sup>1</sup> est jam dies hora undecima, vocati vos estis a patrefamilias ut in eius vineam eatis,<sup>2</sup> non precio aliquo conducti sicut ceteri, sed sicut tanti patris veri filii, non que vestra, sed que Jesu Christi sunt querentes sine mercedis promissione. Ad vineam post patrem curratis<sup>3</sup> filii, qui sicut appetiit novissimum sic et obtinuit fieri virorum,<sup>4</sup> vos ceterosque eius viros filios novissimos esse voluit mundi gloriam calcantes, vilitate deiectos, celsitudinis paupertatis possessores, et tales<sup>5</sup> quos mundus abuisset in derisum<sup>6</sup> et in similitudinem inproperii, et vitam vestram existimarent insaniam et finem sine honore,<sup>7</sup> ut sic mundo stulti facti per stultitiam predicationis mundum converteretis; nec quia non precio conducti imo potius sine mercedis promissione missi turbemini; quoniam vir Dei interna spiracione a Patre luminum illustratus non obrubillato oculo quod de novissimis vos faceret primos firma tunc celsitudinis certitudine conspexit.

---

<sup>1</sup> *inclinata* El documento asienta *inclinata*.

<sup>2</sup> *Circa undecimam vero exiit et invenit alios stantes et dicit illis: "Quid his statis tota die otiosi?". Dicunt ei: "Quia nemo nos conduxit". Dicit illis: "Ite et vos in vineam" (Matth. 20, 6-7).*

<sup>3</sup> *curratis* Subjuntivo exhortativo.

<sup>4</sup> *Hoc sentit in vobis, quod et in Christo Iesu: qui, cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo, sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus; et habitu inventus ut homo, humiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis (Philip. 2, 5-8).*

<sup>5</sup> Sobrecutiendo el participio inusual "entes".

<sup>6</sup> *derisum* El documento asienta *derisum*.

<sup>7</sup> *Hi sunt quos habuimus aliquando in derisum, et in similitudinem inproperii. Nos insensati, vitam illorum aestimabamus insaniam, et finem illorum sine honore (Sap. 5, 4).*

**III. 1** Sin embargo, ahora, cuando ya ha declinado el día, en la hora undécima, vosotros habéis sido llamados por el paterfamilias para que vayáis a su viña<sup>1</sup> empleados no por un salario, como los demás, sino como verdaderos hijos de tan gran padre, buscando sin promesa de jornal no vuestros intereses, sino los que son de Jesucristo. Como hijos, corred a la viña tras el padre, quien, así como buscó ser el último de los hombres y lo consiguió,<sup>2</sup> quiso que vosotros y sus demás hijos verdaderos fuerais los últimos, pisoteando la gloria del mundo, abatidos por la humillación, poseedores de la excelsitud de la pobreza, y siendo tales que el mundo os tuviese a vilipendio y a semejanza de improprio, y juzgasen locura vuestra vida y vuestro fin sin honor,<sup>3</sup> para que así, transformados en insensatos para el mundo, convirtierais al mundo por la insensatez de la predicación. Tampoco os turbéis porque no fuisteis empleados por un salario, y más bien fuisteis enviados sin la promesa de jornal, porque el varón de Dios, iluminado con una íntima inspiración por el Padre de las luces, percibió entonces con clara mirada y con la firme certidumbre de la excelsitud que de últimos os habría de hacer primeros.

---

<sup>1</sup> "Todavía salió a eso de la hora undécima y, al encontrar a otros que estaban allí, les dice: '¿Por qué estáis aquí todo el día parados?' Dícenle: 'Es que nadie nos ha contratado'. Dícenle: 'Id también vosotros a la viña'" (Mt. 20, 6-7).

<sup>2</sup> "Tened entre vosotros los mismos sentimientos que Cristo: El cual, siendo de condición divina, no retuvo ávidamente el ser igual a Dios. Sino que se despojó de sí mismo tomando condición de siervo haciéndose semejante a los hombres y apareciendo en su porte como hombre; y se humilló a sí mismo, obedeciendo hasta la muerte y muerte de cruz" (Fip. 2, 5-8).

<sup>3</sup> "Este es aquel a quien hicimos entonces objeto de nuestras burlas, a quien diríglamos, insensatos, nuestros insultos. Locura nos pareció su vida y su muerte, una ignominia" (Sb. 5, 4).

2 Ad vos igitur, o filii, extremo jam instante seculi senecentis interitu clamito pater atque vestras excito mentes ut Regis atiem jam labentem jamjamque ab hostibus fugientem defendatis, et certamen victoriossum triumfatoris superni verbis et actibus hostibus aggredientes predicetis. Et si hucusque quesistis cum Zacheo in sicomoro crucis sucum sugentes videre Jesum quis esset.<sup>1</sup> nunc festinantes descendite ad activam vitam. Et si quem ex inimicis hominibus<sup>2</sup> in crucis gestis contemplando defraudastis, reddite per activam simul et contemplativam quadruplum proximjs<sup>3</sup> pro Christi nomine et eorum salute sanguinem proprium (quod in quadruplum ponderat soli<sup>4</sup> contemplacioni) fundentes. Et videbitis peramplius tunc quis Jesus sit cum, ad id peragendum de vobis ipsis diffidentes, receperitis eum gaudentes<sup>5</sup> in cordibus vestris, quoniam faciet vos statura pusillos de hoste captare triumphum. Sic ergo festinantes currite ut comprehendatis.<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> *Et ecce vir nomine Zacheus, et hic erat princeps publicanorum et ipse dives. Et quarebat videre Jesum quis esset, et non poterat prae turba, quia statura pusillus erat. Et praecurrens ascendit in arborem sicomorum, ut videret illum, quia inde erat transiturus* (Luc. 19, 2-4).

<sup>2</sup> *ex inimicis hominibus* El documento presenta la abreviatura *hois*, que pareciera ser más bien un caso genitivo. Sin embargo, de acuerdo con el sentido del texto, no puede ser *inimicus hominis*, pues se estaría refiriendo entonces a las fuerzas malignas. Preferi considerar ambas palabras en el mismo caso (ablativo), apoyándome en la parábola de la cizaña, que dice en uno de sus pasajes: "*Inimicus homo hoc fecit*" (Matth. 13, 28).

<sup>3</sup> *Stans autem Zacheus dixit ad Dominum: "Ecce dimidium honorum meorum, Domine, da pauperibus et, si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum"* (Luc. 19, 8).

<sup>4</sup> *vidi* El documento asienta *sole*.

<sup>5</sup> *gaudentes* El documento asienta *gaudentes*.

<sup>6</sup> *Nescitis quod hi, qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit? Sic currite, ut comprehendatis* (1 Cor. 9, 24).

2 A vosotros, pues, oh hijos, cuando ya se acerca la postrera muerte del siglo que declina, yo, vuestro padre, os llamo y excito vuestras mentes para que defendáis el ejército del Rey, que ya desfallece y a toda prisa huye de los enemigos, y proclaméis el combate victorioso del supremo vencedor enfrentando a los enemigos con las palabras y los actos. Y si hasta aquí, libando la savia de la cruz, buscasteis con Zaqueo en el sicómoro ver quién era Jesús,<sup>1</sup> bajad ahora de prisa a la vida activa. Y si, de los hombres enemigos, defraudasteis a alguno por contemplar las gestas de la cruz, devolved el cuádruplo a los prójimos<sup>2</sup> juntamente por la activa y por la contemplativa, derramando por el nombre de Cristo y por la salvación de ellos la propia sangre (lo que equivale al cuádruplo de la sola contemplación). Y entonces veréis más ampliamente quién es Jesús, cuando, desconfiando de vosotros mismos para hacer esto, gozosos lo hayáis recibido en vuestros corazones. Porque a vosotros, pequeñitos en estatura, os hará conseguir del enemigo el triunfo. Así pues, apresurándoos, corred para que lo alcancéis.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> "Había un hombre llamado Zaqueo, que era jefe de publicanos, y rico. Trataba de ver quién era Jesús, pero no podía a causa de la gente, porque era de pequeña estatura. Se adelantó corriendo y se subió a un sicómoro para verle, pues iba a pasar por allí" (Lc. 19, 2-4).

<sup>2</sup> "Zaqueo, puesto en pie, dijo al Señor: 'Daré, Señor, la mitad de mis bienes a los pobres; y si en algo defraudé a alguien, le devolveré el cuádruplo'" (Lc. 19, 8).

<sup>3</sup> "¿No sabéis que en las carreras del estadio todos corren, mas uno solo recibe el premio? ¡Corred de manera que lo consigáis!" (1 Cor. 9, 24).

3 Vos igitur, quos juxta vestre professionis celsitudinem zelus comedit animarum, et in odorem appetitis currere<sup>1</sup> unguentorum<sup>2</sup> illorum qui Christi vestigia sunt secuti et pro eius amore sanguinem suum funderunt. Et ideo, juxta nostre regule tenorem, ad partes infidelium instanter petistis vos mitterem ut ibi pro fide Christi et infidelium conversione certantes proximorum et vestras Christo lucrifaceretis animas, parati pro eo et ipsorum salute in carcerem et in mortem ire,<sup>3</sup> ea propter, quia ex<sup>4</sup> probitate vite vestre diversis iudiciis et probacionibus intellexi imo et de gestis cognovi idoneos vos esse ad vexillum Regis glorie, quod procul levare gestistis, usque ad mortem tenendum, publicandum et defensandum.

IV. I Ideo de divina bonitate confidens ad gentes que Jesum Christum dominum nostrum non cognoscunt et idolatrie cecitate detinentur sub satanice captivitatis jugo, in Indiis que vulgo Yugatam sive Nova Hispania aut terra firmis dicitur degentes convertendas verbo et exemplo, auctoritate mei officii, in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, vos destino et mitto et ad meritum<sup>5</sup> sancte obediencie injungo pariter et mando ut eatis et fructum afferatis et fructus vester maneat.<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> *currere* El documento asienta *currerere*.

<sup>2</sup> *Fragantia unguentis optimis oleum effusum nomen tuum, ideo adolescentulæ dilexerunt te. Trahe me, post te curremus in odorem unguentorum tuorum* (Cant. I, 2-3a).

<sup>3</sup> *Qui dixit ei: "Domine, tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire"* (Luc. 22, 33).

<sup>4</sup> et Matiz causal.

<sup>5</sup> *ad meritum* Matiz causal.

<sup>6</sup> Joan. 15, 16.

3 Vosotros, pues, a quienes consumió el celo de las almas, según la excelcitud de vuestra profesión, anheláis también correr tras la fragancia de los perfumes<sup>1</sup> de aquellos que siguieron las huellas de Cristo y derramaron su sangre por amor suyo. Y por eso, conforme al tenor de nuestra regla, pedisteis con insistencia que os enviara a las regiones de los infieles<sup>2</sup> para que allí, combatiendo por la fe de Cristo y la conversión de los infieles, ganarais para Cristo las almas de vuestros prójimos y las propias, preparados a ir a la cárcel y a la muerte por él<sup>3</sup> y por la salvación de ellos; por eso, porque entendí por la probidad de vuestra vida según diversos indicios y pruebas y, es más, conocí por vuestras acciones que vosotros erais los idóneos para mantener, proclamar y defender el estandarte del Rey de la gloria, el cual os esforzáis por elevar lejos, hasta la muerte.

IV. 1 Por eso, confiando en la bondad divina, para convertir con la palabra y el ejemplo a los pueblos que no conocen a nuestro Señor Jesucristo, que están retenidos por la ceguedad de la idolatría bajo el yugo de la cautividad satánica, y que moran en las Indias que comúnmente son llamadas Yucatán o Nueva España o tierra firme, yo, con la autoridad de mi oficio, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, os destino y envío, e igualmente os impongo por el mérito de la santa obediencia, y mando que vayáis y produzcáis fruto, y vuestro fruto permanezca.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> "Fragantes como los mejores unguentos. Óleo derramado es tu nombre: por eso las doncellas te amaron. Tráeme; en pos de tí correremos al olor de tus unguentos" (Ct. 1, 3-4).

<sup>2</sup> La regla de la orden franciscana, en su capítulo XII, disponía que: "Si algunos de los Frayles por divina inspiración quisieren ir entre los Moros, y otros Infieles, pidan para ello licencia à sus Ministros Provinciales, Mas los Ministros no den licencia à algunos para ir, salvo aquellos, que vieren ser idóneos para embiar..." (*Regla de N.P.S. Francisco, y breve declaración de sus preceptos...*, p. 7).

<sup>3</sup> "Él [Pedro] dijo: "Señor, estoy dispuesto a ir contigo hasta la cárcel y la muerte" (Lc. 22, 33).

<sup>4</sup> Jn. 15, 16.

2 Et vos duodecim memoratos fratres et quoscumque alios in futurum vestro adesuros gremio, tibi prefato venerabili patri fratri Martino de Valencia, tamquam pastori et vero ipsorum prelato, et tuis successoribus in officio, submitto et te in ipsorum vestrum prelatum constituo similiter, et tuos successores in officio, juxta instructionem a me vobis de modo vite et conversacionis vestre tradendam. Teque Custodem voco, nomino et instituo ipsorum et Custodem te vocari volo et mando, et mi<sup>1</sup> soli meeque obediencie et successorum meorum in officio repono et submitto et Commissarii eciam Ispanie, in his in quibus ad ipsum recursum habueris tu ipse aut successores tui cum majori parte fratrum per litteras vestras, usquequo tibi aut successoribus tuis alliud in mandatis a capitulo nostro generali constiterit. Vobis preterea duodecim et vestro in futurum agregandis consorcio et cuilibet vestrum et ipsorum ad meritum sancte obediencie injungo pariter et mando ut eidem prefato fratri Martino de Valencia, tamquam vero et indubitato vestro prelato et custodi, et eius successoribus in officio, in omnibus obediatis in quibus Generali Ministro juxta regule tenorem tenemini ceterisque prelati vestris obedire.

---

<sup>1</sup> *mi Dativo de interés.*

2 Y a vosotros, los doce frailes mencionados, y a cualesquiera otros que en el futuro hayan de incorporarse a vuestro gremio, os someto a ti, antedicho venerable padre fray Martín de Valencia, como su pastor y verdadero prelado, y a tus sucesores en el oficio, y asimismo te constituyo en vuestro prelado, y a tus sucesores en el oficio, conforme a la instrucción que por mí os ha de ser entregada acerca del modo de vida y de vuestro proceder. Y te llamo, nombre e instituyo Custodio de ellos mismos, y quiero y mando que tú seas llamado Custodio;<sup>1</sup> y pongo y someto a mí solo y a mi obediencia, y a la de mis sucesores en el oficio, y también a la del Comisario de España, en aquello en lo que a él mismo recurrierais tú mismo o tus sucesores, con la mayor parte de los frailes, por medio de vuestras cartas, hasta que para ti o para tus sucesores se haya dispuesto otra cosa por nuestro capítulo general. Además de esto, a vosotros doce, y a los que deban agregarse a vuestro consorcio en el futuro, y a cualquiera de vosotros y de ellos mismos, igualmente impongo por el mérito de la santa obediencia, y mando que obedezcáis al mismo antedicho fray Martín de Valencia, como vuestro verdadero e indudable prelado y custodio, y a sus sucesores en el oficio, en todo aquello que estáis obligados a obedecer al ministro general y a vuestros demás prelados, según el tenor de la regla.

---

<sup>1</sup> Antes de que fuera elevada a Provincia en 1536, la Custodia del Santo Evangelio tuvo los siguientes prelados: fray Martín de Valencia (1524-1527), fray Luis de Fuensalida (1527-1530), fray Martín de Valencia, por segunda ocasión (1530-1533), y fray Jacobo de Testera (1533-1536).

3 Et quia tam subditis quam prelati ex<sup>1</sup> injuncta mi<sup>2</sup> officii cura, quod inmeritus occupo, debitor sum pluraque pro tempore circa custodiam tibi commissam possint occurrere meum officium concernencia pro quibus efficaciter providendis mea foret presenciam requirenda, hinc est quod tibi, predicto fratri Martino de Valencia, de ejus religionis fervido zelo et laudabili maturitate, sciencia et discrecione precipua, et idoneitate multiplici plenius in Domino confido, et cuilibet ex successoribus tuis in officio, tenore presencium, vices meas plenissime comitto quoad omnes subditos tuos, qui modo sunt et pro tempore in futurum erunt, et quoad omnes et singulos conventus, et qui modo sunt nostri ordinis et in futurum erunt, in predicta Nova Hispania sive terra de Yugatam, dans tibi et illis auctoritatem et facultatem omnimodam in utroque foro, tam exteriori judiciali quam interiori consciencie, necdum ordinariam<sup>3</sup> que mi<sup>4</sup> competit ex<sup>5</sup> officio, verum eciam ex<sup>6</sup> indultis apostolicis mi<sup>7</sup> cum potestate subdelegandi concessam videlicet publice et privatim visitandi, monendi, corrigendi, puniendi, instituendi, destituendi, ordinandi, proibendi et disponendi, ligandi et absolvendi et

---

<sup>1</sup> ex Matiz causal.

<sup>2</sup> mi Dativo de interés.

<sup>3</sup> *ordinariam* El documento asienta *ordinaria*.

<sup>4</sup> mi Dativo de interés.

<sup>5</sup> ex Matiz causal.

<sup>6</sup> ex Matiz causal.

<sup>7</sup> mi Dativo de interés.

3 Y porque tanto a súbditos como a prelados soy deudor, por el cuidado del oficio que se me ha impuesto, el cual inmerecidamente ocupó, y porque muchas cosas pueden presentarse durante el tiempo de la custodia a ti confiada, las cuales conciernen a mi oficio, para proveer eficazmente a las cuales se requeriría mi presencia, de aquí se desprende que a ti, antedicho fray Martín de Valencia, de cuyo ferviente celo de la religión y laudable madurez, ciencia y notable discreción y vasta aptitud confío plenamente en el Señor, y a cualquiera de tus sucesores en el oficio, por el tenor de las presentes, cometo mis veces muy cumplidamente en relación a todos tus súbditos, quienes ahora son y con tiempo en el futuro serán, y en relación a todos y cada uno de los conventos, tanto los que ahora son de nuestra orden como los que en el futuro serán, en la antedicha Nueva España o tierra de Yucatán, dando a ti y a ellos autoridad y facultad plena en uno y otro foro, tanto en el exterior judicial como en el interior de la conciencia, y no sólo la ordinaria, que me compete por el oficio, sino también la que se me ha concedido por los indultos apostólicos con la potestad de subdelegar, a saber, de visitar pública y privadamente, aconsejar, corregir, castigar, instituir, destituir, ordenar, prohibir y disponer, sujetar, absolver y dispensar, en cualesquiera penas, irregularidades y defectos, y contra cualesquiera estatutos de la orden y sobre cualesquiera preceptos en los que yo

dispensandi,<sup>1</sup> in quibuscumque penis, irregularitatibus et defectibus, et contra quaecumque statuta<sup>2</sup> ordinis et circa quaecumque precepta in quibus ego possum, quoad utrumque forum, ac per censuras ecclesiasticas et alias penas canonicas, coercendi et compellendi, interpretandi et declarandi dubia, et generaliter omnia et singula officium et auctoritatem ministeriatus generalis quomodolibet concernencia, specialiter faciendi et proficiendi<sup>3</sup> que, et quemadmodum ego ipse personaliter, tam ex mea ordinaria potestate quam ex comissione<sup>4</sup> apostolica, facere vel perficere possem. Et si talia forent que propter sui arduitatem expressa et expecifica indigerent expresione, que omnia et singula haberi volo presencium serie pro sufficienter expressis duobus dumtaxat demptis<sup>5</sup> cassibus quos mi<sup>6</sup> reservo, primus recipiendi mulieres, sive virgines sive viduas aut nuptas, ad ordinem et obedienciam<sup>7</sup> regule Sancte Clare, tam prime quam secunde vel ad tercium ordinem, quos beatissimum patrem nostrum Franciscum quemadmodum et minorum noscitur instituisse. Secundus, absolvendi ab excommunicationis vinculo<sup>8</sup> illos quos propter eorum inobedienciam contumacem me contigerit viva voce et in scriptis excommunicare. Possis prepterea eas vias meas et auctoritatem in totum vel in partem, uni vel pluribus, quociens tibi vissum fuerit expedire, committere et comissas ad libitum revocare.

---

<sup>1</sup> *...visitandi, monendi, corrigendi, puniendi, instituendi, destituenti, ordinandi, proibendi... disponendi, ligandi... absolvendi... dispensandi* Dependen de auctoritatem et facultatem omnimodam.

<sup>2</sup> *statuta* El documento asienta *statua*.

<sup>3</sup> *coercendi... compellendi, interpretandi... declarandi... faciendi... proficiendi* Dependen de auctoritatem et facultatem omnimodam.

<sup>4</sup> *ex... potestate... ex comissione* Matiz causal.

<sup>5</sup> *demptis* El documento asienta *dentibus*.

<sup>6</sup> *mi* Dativo de interés.

<sup>7</sup> *obedienciam* El documento asienta *obediencia*.

<sup>8</sup> *ab... vinculo* Ablativo de separación.

puedo, en lo que corresponde a uno y otro foro; y por medio de las censuras eclesiásticas y otras penas canónicas, de coartar y compeler, interpretar y aclarar dudas, y en general en relación a todos y cada uno de los asuntos que de cualquier manera conciernen al oficio y a la autoridad del ministerio general, particularmente de hacer y cumplir lo que, y como si yo mismo lo hiciera personalmente, tanto por mi potestad ordinaria como por la comisión apostólica, pudiera yo hacer o realizar. Y si hubiere cosas tales que por su dificultad necesitaran de una declaración expresa y específica, quiero que todas y cada una de ellas sean tenidas, por el orden de las presentes, por suficientemente expresas, exceptuando solamente dos casos, los cuales me reservo: el primero, de recibir mujeres, doncellas, viudas o casadas, en la orden y la obediencia de la regla de Santa Clara, tanto de la primera, como de la segunda, o a la tercera orden, las que es reconocido que instituyó nuestro beatísimo padre Francisco, al igual que también la de los Menores. El segundo, de absolver del vínculo de la excomunión a aquellos que por su desobediencia contumaz me haya correspondido excomulgar de viva voz y por escrito.<sup>1</sup> Además, que puedas cometer estas mis veces y autoridad, en todo o en parte, a uno o a muchos, cuantas veces te pareciere ser conveniente, y revocar a voluntad las delegaciones hechas.

---

<sup>1</sup> Fray Pedro Navarro explica que, para los Ministros Provinciales, eran catorce los casos reservados, de los cuales el primer lugar lo ocupaba "la inobediencia contumáz, la qual llega à serlo, quando aviendose hecho tres amonestaciones al subdito, en tres congruos intervalos, por espacio de veinte y quatro horas, persevera inobediente..." (Pedro Navarro. *Exposición de la regla de N. Seráfico P. San Francisco...*, p. 302)

4 Et ut labores magni cum crebriis vigiliis quos per temporum incrementa passurus es in huius tante rei implimento et execucione tuum animum non emolliant, sed indefessum potius et quotidie renovatum inuenient, et peramplius cedant ad meritum in virtute Spiritus Sancti, et districte per obedienciam tibi precipio quatenus predictae pastoralis cure et comissionis officium fideliter ac diligenter exerceas, et secundum gratiam tibi a Domino datam et in futurum augendam expeditas.

V. I Abite ergo dilectissimi cum patris benedictione filii, inplecturi vobis injunctum mandatum et armati seuto fidei, lorica justicie, gladio spiritus, salutis galea<sup>1</sup> et asta perseverancie, pugnate cum antiquo serpente qui satagit<sup>2</sup> animas Christi preciosissimo sanguine redemptas obtinere, et Christo lucrifacite, ita ut catholicis universis fidei, spei et charitatis augmenta proveniant, ac perfidis veritatis via<sup>3</sup> pateat, et ereticæ pravitatis insania evanescat, et sua gentibus stultitia patefiant, et catholice fidei lux in eorum cordibus fulgeat, et accipietis regnum eternum. Valetate in Christo Jessu et orate pro me.

---

<sup>1</sup> *State ergo succineti lumbos vestros in veritate et induti lorica[m] iusticie et colceati pedes in prapuratione evangelii pacis, in omnibus sumentes scutum fidei, in quo possitis omnia tela Maligni ignea exstinguere; et galeam salutis avsumite et gladium Spiritus, quod est verbum Dei...* (Ephes. 6, 14-17).

<sup>2</sup> *satagit... obtinere* El verbo *satagit* cambia su carácter intransitivo por uno transitivo.

<sup>3</sup> *via* El documento asienta *viam*.

4 Y para que los pesados trabajos con sus frecuentes vigili­as que has de padecer por el desarrollo de las circunstancias en el cumplimiento y ejecución de esta gran encomienda no debiliten tu ánimo, sino antes bien lo encuentren incansable y cada día renovado, y cedan muy ampliamente su lugar al mérito por la virtud del Espíritu Santo, estrictamente te ordeno por obediencia que ejerzas fiel y diligentemente el oficio del citado trabajo pastoral y comisión, y que obres, según la gracia que te ha sido otorgada por el Señor, y que te será aumentada en el futuro.

V.1 Id, pues, muy queridos hijos, con la bendición del padre a cumplir el mandato que os ha sido impuesto, y armados con el escudo de la fe, la coraza de la justicia, la espada del espíritu, el yelmo de la salvación<sup>1</sup> y la lanza de la perseverancia,<sup>2</sup> pelear con la antigua serpiente, que intenta obtener las almas redimidas por la preciosísima sangre de Cristo, y ganadlas para Cristo, para que así a todos los católicos les redunden aumentos de fe, esperanza y caridad, y a los pérfidos se muestre el camino de la verdad, desaparezca la insania de la herética maldad, su estulticia sea descubierta a los pueblos, resplandezca la luz de la fe católica en sus corazones, y recibiréis el reino eterno. Id en Cristo Jesús y orad por mí.

---

<sup>1</sup> "En piel, pues, ceñida vuestra cintura con la Verdad y revestidos de la Justicia como coraza, calzados los pies con el Celo por el Evangelio de la paz, abrazando siempre el escudo de la Fe, para que podáis apagar con él todos los encendidos dardos del Maligno. Tomad, también, el yelmo de la salvación y la espada del Espíritu, que es la palabra de Dios" (Ef, 6, 14-17).

<sup>2</sup> Tanto en este pasaje de Efesios, como en sus antecedentes en el Antiguo Testamento (Is. 11, 4-5; 59, 16-18; Sb. 5, 17-23) la *alta perseverancia* no se encuentra entre las armas espirituales divinas.

2. Datis in conventu Sancte Marie de Angelis provincie Angelorum,  
tercio Kalendis novenbris anno a Christo nato millesimo quingentesimo  
vigessimo tercio sub manu mea officique mei majori sigillo. SSS-----SSS-

-----

+ Frater Franciscus Angelorum Generalis  
Minister et servus

**2** Fechado en el convento de Santa María de los Ángeles, de la Provincia de los Ángeles, a 30 de octubre, en el año del nacimiento de Cristo de mil quinientos veintitrés, bajo mi mano y con el sello mayor de mi oficio.

**Fray Francisco de los Ángeles**

**Ministro General y siervo**

## APÉNDICES

### I. TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA DEL MANUSCRITO LATINO "LA OBEDIENCIA"

Fol. 1 r.

1 In christo sibi charissimjs venerandis patribus fratri martino de valencia  
confessori

2 ac predicatori erudito ac aliis duodecim fratribus ordinjs minorum sub eius  
obediencia ad partes infi[-]

3 delium in terrjs de yugatam degentium destinandis. fratri videlicet francisco  
de soto. fratri

4 martino de la curuña. fratri josepho de la curuña. fratri johanni xarez. fratri  
antonio

5 de cibdad rodrigo. et fratri toribio de benauente predicatoribus necnon et  
confessoribus erudictis: ac

6 fratri garssie de cizneros. et fratri ludoujco de fuenssalida predicatoribus.  
atque fratri johanni de

7 ribas et fratri francisco ximenez, sacerdotibus. fratribusque andree de  
cordoua et bernardino de la torre.

8 religiosis laycis devotis. ceterisque omnibus inibi recipiendis vel in futurum  
mittendis

9 fratribus. frater franciscus angelorum totius eiusdem ordinjs minorum  
generalis minister et seruus

10 salutem et pacem in domino sempiternam. Inter assiduas curas que in  
quotidiana emergentium

- 11 *mi negotiorum instantia mentem meam occupant ea precipue me sollicitat et angit. vt cum apostolico*
- 12 *viro ac Seraphico patre nostro francisco animas christi preciosissimo sanguine redemptas a sathjanica*
- 13 *caliditate deceptas in vnbra mortis degentes. et vanitate ydolorum detemptas. tota viscerum.*
- 14 *comostione assiduisque cordis singultibus a faucibus draconis excerpere cogner. et sub crucis*
- 15 *vexillo militare et iugo christi collum submittere faciam prestante altissimo per vos charissi[-]*
- 16 *mos fratres meos. quia aliter sitibundi francisci de salute animatum zellum ad portam cordis*
- 17 *mei incessabili ictu die noctuque pungentem fugere nequebo. et quod per multorum diertum*
- 18 *curricula optaui de vestrorum videlicet numero fieri et consequi a superioribus non merui*
- 19 *(yta pater quoniam sic fuit placitum ante te) ipso prestante in vestrum personjs confidenter*
- 20 *obtinere spero. cum igitur eundem seraphicum christi vexilliferum patris eternj benignitas*
- 21 *pro sui nomjnis attollenda gloria et fidelium procuranda salute. ruinarumque quam*
- 22 *minabatur ecclessia inpediendam et ipsam ad primevum statum erigendam jnter personas*
- 23 *plurimas diujnis obsequijs deputatas in ecclessia sua sancta cum prole sua constitu[-]*

- 24 it viros videlicet conspicuos qui vitam et merita beatissimj Pauli  
contemplantes gloriatur
- 25 in sancta cruce domini spernendo mundi solatia pro deliciis paradisi. ipse  
igitur vir dei
- 26 sue vocationis non inmemor per se suosque filios ad gremium militantis  
ecclesie
- 27 tam fideles quam infideles cognabatur reducere. semper affectum ad  
amorem celestium
- 28 erigentes virtutem divinij nominis per orbem terrarum assidue adhuc  
publicant. et christiane
- 29 religionis ampliando cultum vigili attentione desudant quid ultra certe  
profugando
- 30 hereses. et contra alias pestes mortiferas extirpandas voluntarie abiectionj se  
31 dedicarunt et sanguinem proprium anhelantes evertere christi amoris  
incendio inflammati
- 32 ad partes infidelium martirij palmam scientes pater prefatus cum aliquibus  
filijs per diversas
- 33 mundi partes se intulerunt. nunc autem cum inclin[ata] est jam dies hora  
vndecima
- 34 vocati vos estis a patre familias vt in eius vineam eatis non precio aliquo  
conducti sicut
- 35 ceteri sed sicut tanti patris veri filij: non que vestra sed que iesu christi sunt  
querentes. sine
- 36 mercedis promissione ad vineam post patrem curratis filij. qui sicut apertj  
nouis[-]
- 37 simum sic et obtinujt fieri virorum. vos ceterosque eius veros filios  
nouissimos

38 esse voluit mundi gloriam calcantes. viiitate deiectos. celsitudinjs paupertatis pos[-]

39 sessores. et tales quos mundus abuiset in diresum. et in similitudinem inproperij.

40 et vitam vestram existimarent insanjam. et finem sine honore vt sic mundo stulti

41 facti per stultitiam predicacionjs mundum conuerteretis nec quia non precio conducti

42 ymo potius sine mercedis promissione missi turbemjni quoniam vir dei interna spi[-]

43 ratione a patre luminum illustratus non obnubilato oculo quod de noujssimis

44 vos faceret primos firma tunc celsitudinjs certitudine conspexit. Ad vos igitur

45 o filij extremo jam instante seculi senecentis interitu clamito pater. atque vestras ex[-]

46 cito mentes vt regis atiem jam labentem jamjamque ab hostibus fugientem de[-]

47 fendatis. et certamen victoriossum triumfatoris superni verbis et actibus hostibus aggre-

48 dientes. predicetis\* [supraescrito] et si hucusque quesistis cum Zacheo in sicomoro crucis sucum sugentes

Fol. 1 v.

49 videre iesum quis esset. nunc festinantes descendite ad actiuam vitam. et si quem ex injmicis hominibus in crucis

50 gestis contemplan<sup>do</sup> defraudastis reddite *per* activam simul et  
contem<sup>plativam</sup> quadruplum proximjs *pro*

51 *christi* nomine et eorum salute sanguinem proprium (*quod* in quadruplum  
ponderat) sole contem<sup>placionj</sup> fundentes

52 et videbitis *per* amplius tunc *quis* ier<sup>us</sup> sit cum ad id peragendum de vobis  
ipsis diffidentes receperitis eum *guadentes*

53 in cordibus vestris. quoniam faciet vos statura pussillos de hoste captare  
triumfum. sic ergo festinantes currite vt con[-]

54prehendatis. vos igitur quos iuxta vestre professionis celsitudinem zelus  
comedit *animarum* et in odorem appetitis

55 currerere vnguentorum illorum qui *christi* vestigia sunt secuti et pro eius  
amore sanguinem suum fuderunt et ideo iuxta *nostr*e

56 regule tenorem ad partes infidelium instanter petistis vos mitterem vt ibi  
*pro* fide *christi* et infidelium conuersione

57 certantes *proximorum* et *vestras christo* fu\* [tachado] lucrifaceretis animas.  
parati pro eo et ip[s]orum salute in carcerem et in mortem

58 yre. ea propter *quia* ex probitate vite *vestre* diversis indicijs et  
probacionibus intellexi ymo et de gestis cognovi ydo[-]

59 neos vos esse ad vexillum Regis glorie *quod* *procul* levare gestitis usque ad  
mortem tenendum publicandum et de[-]

60 fensandum. ydeo de diujna bonitate confidens ad gentes que iesum  
*christum dominum nostrum non* cognoscunt et ydolatrie

61 cecitate detinentur sub satan<sup>jce</sup> captiujtatis yugo in indijs que vulgo  
yugatam siue noua ispanja aut

62 terra firmis dicitur degentes convertendas *verbo* et exemplo auctoritate mei  
oficij in nomine *parris* et filij et *spiritus sancti*.

63 vos destino et mitto et ad meritum *sancte obediencie* injungo pariter et  
mando ut eatis et fructum afferatis et fructus

64 *vester* maneat. et vos duodecim memoratos *fratres* et quoscumque alios in  
futurum *vestro* adesuros gremio tibi

65 *prefato venerabili patri fratri* martino de valencia tanquam pastori et vero  
*ipsorum* prelato et tuis successoribus

66 in officio submitto et te in *ipsorum* *vestrum* prelatum constituo similiter et  
tuos successores in officio juxta

67 *instrucionem* a me vobis de modo vite et *conuersacionis vestre* tradendam:  
*teque* custodem voco nomino et instituo

68 *ipsorum* et custodem te vocari volo et mando et *mi soli meeque obediencie*  
et *successorum meorum* in officio repono et

69 submitto et commissarij eciam ispanie in his in *quibus* ad ipsum recursum  
habueris tu ipse aut successores tuj

70 cum maiori parte *fratrum* *per* litteras *vestras* usquequo tibi aut  
successoribus tuis aliud in mandatis a *capitulo nostro generali*

71 constiterit. vobis preterea duodecim et *vestro* in futurum aggregandis  
consorcio et cuilibet *vestrum* et *ipsorum* ad

72 meritum *sancte obediencie* injungo pariter et mando ut eidem *prefato fratri*  
martino de valencia tanquam *vero* et in[-]

73 dubitato *vestro* prelato et custodi et *eius* successoribus in officio in  
*omnibus* obediatis in *quibus* *generali* ministro juxta

74 regule tenorem tenemini *ceterisque prelati* *vestris* obedire. Et *quia* tam  
subditis quam *prelati* ex injuncta

75 *mi* officij cura *quod* inmeritis occupo debitor sum pluraque pro *tempore*  
circa custodiam tibi commissam possint

76 *ocurrere meum officium concernencia pro quibus efficaciter proujdendis  
mea foret presenciam requirenda hinc est*

77 *quod tibi predicto fratris martino de valencia de cuius religionjs feruido zelo  
et laudabili maturitate scien[-]*

78 *cia et discrecione precipua et ydoneitate multiplici plenius in domino  
confido et cuilibet ex successoribus*

79 *tuis in officio tenore presenciam vices meas plenissime comitto quoad  
omnes subditos tuos qui modo*

80 *sunt et pro tempore in futurum erunt et quoad omnes et singulos conuentus  
et qui modo sunt nostri ordinjs*

81 *et in futurum erunt in predicta noua ispanja siue terra de yugatam dans tibi  
et illis auctoritatem et*

82 *facultatem omnymodam in vtroque foro tam exteriori judiciali quam  
interiori consciencie necdum*

83 *ordinaria que michi competit ex officio verum eciam ex indultis apostolicis  
mi cum potestate subdelegandi*

84 *concessam videlicet publice et privatim visitandi. monendi. corrigendi.  
punjendi. instituendi. destitu[-]*

85 *endi. ordinandi. proibendi et disponendi. ligandi. et absoluendi. et  
dispensandi. in quibuscumque penjs*

86 *yrregularitatibus et defectibus et contra quecumque statu[t]a ordinjs et circa  
quecumque precepta in quibus ego ipse\* [borrado]*

87 *possum quoad utrumque forum ac per censuras ecclesiasticas et alias penas  
canonicas coarcendi et*

88 *compellendi interpretandi et declarandi dubia et generaliter omnia et singula  
officium et auctoritatem mi[-]*

- 89 *nisteriatus generalis quomodolibet concernencia specialiter faciendi et proficiendi que et quemadmodum ego ipse*
- 90 *personaliter tam ex mea ordinaria potestate quam ex commissione apostolica facere vel perficere possem*
- 91 *et si talia forent que propter sui arduitatem expressa et specifica indigerent expressione que omnia et*
- 92 *singula haberi volo presencium serie pro sufficienter expressis duobus dumtaxat dentibus cassibus*
- 93 *quos mi reseruo primus recipiendi mulieres siue virgines siue viduas aut nuptas ad ordinem*
- 94 *et obediencie regule sancte clare vel\* [tachado] tam prime quam secunde vel ad tercium ordinem quos beatissimum patrem.*
- 95 *nostrum Franciscum quemadmodum et minorum noscitur instituisse. Secundus absoluendi ab excommunjacionis*
- 96 *vinculo illos quos propter eorum\* [supraeserito] inobedienciam contumacem me contigerit viua voce et in script[tachado]is excomunjcare*
- 97 *possis prepterea as vices meas et auctoritatem in totum vel in partem vnj vel pluribus quociens tibi*
- 98 *vissum fuerit expedire comittere\* [supraeserito] et commissas ad libitum reuocare. et vt labores magni cum crebrijs vigilijs*
- 99 *quos per temporum incrementa passurus es in huius tate rey implimento et execucione tuum animum non*
- 100 *emolliant set indefessum pocius et quotidie renouatum inuenjent et peramplius cedant ad meritum*
- 101 *in virtute spiritus sancti et distrjete per obedienciam tibi precipio quatenus predictae pastoralis cure et comis[-]*

102 sionjs officium fideliter ac diligenter exerceas et secundum *gratiam* tibi a *domino* datam et in futurum au[-]

103 gendam expeditas. Abite ergo dilectissimi cum *patris* benedictione filij inplecturj vobis

Fol. 2 r.

104 inunctum mandatum et armati scuto fidey. lorica justicie. gladio *spiritus*. salutis galea et asta

105 *perseverancie*. pugnate cum antiquo serpente qui satagit *animas christi* preciosissimo sangujne

106 redemptas obtinere et *Christo* lucrifacite. yta vt catholicis vniuersis fidei spey et charitatis

107 *augmenta* prouenant. ac *perfidis* veritatis viam pateat et eretice praujtatis insanja

108 evanescat et sua *gentibus* stultitia patefiat et chatolice fidey lux in eorum cordibus

109 fulgeat et accipietis regnum eternum. valete in *christo* iesu et orate pro me datis

110 yn conventu sancte marie de angelis *prouincie* angelorum *tercio kalendis* nouenbrjs anno a *christo* nato mjllessimo

111 *quingentesimo vigesimo* tercio sub mau mea officijque mei majori sigillo. SSS-----SSS-----

112 + *Frater Franciscus Angelorum Generalis*

113 *Minister et seruus*



## II. TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA DEL MANUSCRITO CASTELLANO "LA INSTRUCCIÓN"

Fol. 2 r.

1 Frey *francisco* de los angeles ministro *general* y siervo de toda la orden de los frailes

2 menores al venerable e devoto padre frey *marryn* de valencia custodia de la custodia

3 del santo evangelio en la nueua españa y tierra de yugatan y a los otros religiosos por my

4 enbiados a la dicha tierra paz y paternal bendicion como la mano del muy alto no sea abreujada

5 para hazer misericordia a sus criaturas no cesa aquel soberano padre de las compañías Dios y cre[-]

6 ador *nuestro* de grangear esta viña de su yglesia para della coger el fruto que su precioso hijo en

7 la cruz mereçio ny hasta la fin cesara enbiando nuevos obreros a su yglesia. Y porque

8 esta tierra de la nueua españa ya dicha siendo por el demonyo y carne vendimiada *Christo*

9 no goza de las *animas* que por su sangre *compro* pareçio me que pues a *Christo* ally no le faltan jn[-]

10 jurias no hera razon que a my me faltase *sentimiyento* dellas pues tanta razon y mas tengo yo

11 *quel* profeta *david* para sentir y dezir con el zelus domus tue comedit me et obprobria

expro[-]

12 *brantium tibi ceciderunt super me*. Y sintiendo esto y siguj[en]do las pisadas del *glorioso padre nuestro*

13 *sant francisco* el qual enbiaua flayres a las partes de los infieles acorde de enbiaros padre a

14 vos a aquellas partes ya dichas con *doze compañeros* por my señalados mandando en *virtud de*

15 *santa obediencia* a vos y a ellos accepteys este trabajoso peregrinaje por el *que Christo* hijo de dios

16 tomo por nosotros acordandos *que* ansi amo dios al mundo *que para* remediarle enbio a su vnj[-]

17 genito hijo del cielo a la *tierra* el *qual* anduvo y *converso* entre los hombres treynta y tres años

18 buscando la honra de Dios su padre y la salud de las *animas perdidas* y por estas dos cosas

19 biuio en muchos trabajos y pobreza humillandose hasta la muerte y muerte de la cruz y vn dia

20 antes *que* muriese dixo a sus apóstoles *exemplo* os dexo *para que* como me he avido con vosotros asi

21 vosotros os ayas vnos con otros lo *qual* despues los apóstolos por obra y palabra andando

22 por el mundo predicando la fe con mucha pobreza y trabajos leuando la vadera de

23 la cruz en partes estrañas en cuya demanda *perdieron* la vida con mucha alegría por

24 amor de dios y del *proximo* sabiendo *que* en estos dos *mandamientos* se encierra toda la fe y pro[-]

25 fetas y los santos *que* despu[e]s vinjeron sienpre *procuraron guardar este estilo y enfla[-]*

26 mados con estos dos amores de dios y del *proximo* como con dos pies corrian a por

Fol. 2 v.

27 este mundo no su honra mas la de dios. no su descanso mas el de su *proximo* *procurando*

28 y ansi como sant *francisco* aprendio esto de *Christo* y de los apóstoles ansi nos lo mostro

29 yendo el a predicar por una *parte* y enbiando sus frayles por otra *porque* nos vezase

30 como aviamos de guardar la regla apostolica e evangelica *que* prometymos. y avnque

31 yo muy amados *hermanos* en Jesu *Christo* ya deseado y procurado muchos *tiempos* ha y deseo

32 yr a benyr y morir en aquellas *partes* mostrando a mys suditos por obra mas que por palabra

33 la guarda del *euangelio* preso y aherrojado en la carçel de la *obediencia* de esa mesma regla

34 no hago lo *que* quyero sino lo *que* aborrezco. Y pues mys pecados no me dan lugar *para* que

35 yo en esto me pueda emplear acorde de enbiaros a vosotros confiando *que* por la *virtud* de la

36 *obediencia* por la *qual* vays caminando con estos dos pies *que* tengo d[í]chos *que* son del amor de dios y del

37 proximo podreys correr de manera que digays con el apostol. sic curro non quasi in incertum

38. pues correys por los mandamientos de dios. sic pugno non quasi aerem verberans. pues vuestro cuy[-]

39 dado no ha de ser en guardar çerimonjas ny ordenaçiones sino en la guarda del evangelio

40 y regla que prom[et]istis y porque en tan spiritual y alto hedifiçio no os falte el fundamento

41 de la humildad tened siempre delante los ojos aquellas palabras./ no somos suficientes

42 de nosotros mas nuestra suficiençia y abilidad es de dios. Y porque este conocimyento y humyldad

43 no enpereçe los pies que tengo dichos para yr por los trabajos diziendo no somos para ello acorda[-]

44 os hermanos myos muy amados que aunque ansi sea que ny el que planta ny el que riega haze algo

45 y que solo dios es el que da el fruto pero bastanos hazer lo que en nosotros es. Y el apostol no se

46 gloria del proueçho que hizo sino del trabajo que paso porque avnque no convertays infiel

47 alguno sino que os\* [tachado] vos hahogueys en la mar o os maten los hombres o os coman las bestias

48 fieras aveys fecho vuestro officio y dios hara el suyo. Estas pocas palabras llanas y

49 simples vos he querido amados hermanos dezir mas cumplir con my officio que por suplir vuestro

- 50 buen sentir del *qual confio mas que del myo*. Y notad bien los puntos siguientes *para*
- 51 los principios hasta *que la experiencia otra cosa vos de a sentir./ SSS-----*  
*-----SSS-----S*
- 52 Lo primero *que por vuestra consolacion deueys notar es que soys enbiados a esta santa obra*
- 53 por el merito de la santa obediencia y no solamente mya en *quanto vicario de sant francisco y ministro*
- 54 general *pero* su santidad por un breve a my dirigido dize *que los que yo señalare el mismo*
- 55 los enbia auctoritate apostolica como vicario de *Christo*. y asi al *persente* no enbio mas de un
- 56 perlado con doze compañeros *porque* este fue el numero *que Christo* tomo en su *companya para hazer*
- 57 la conversion del mundo y *sant francisco nuestro* padre hizo lo mismo *para* la publicación
- 58 de la vida evangelica SSS-----SSS-----SSS--
- 59 Lo segundo pues vays a plantar el euangelio en los coraçones de aquellos infieles mjrad
- 60 *que vuestra* vida no se aparte del. Y esto hareys si velardes studiosamente en la guarda de *vuestra*
- 61 regla la *qual* esta fundada en el santo euangelio guardandola pura y simplemente sin glosa
- 62 ny dispensaçion como se guarda en las *provincias* de los angeles *sant gabriel* y la piedad
- 63 y *nuestro* glorioso padre *sant francisco* con sus compañeros la guardaron. Podeys enpero usar

64 de las declaraciones que declaran y no relaxan la regla entendiendolas sanamente

65 dexando otros extremos los quales trahen peligrosos errores -----  
--SSS-----SSS

66 Lo tercero el perlado vuestro y de los frailes que aquella nueva españa y tierra de yugatan fueren

67 se llamara custodio de la custodia del santo evangelio y todos los frailes seran a el suje[-]

68 tos como al ministro general cuyas vezes tiene in utroque foro y este custodio sera sujebto

69 al ministro general inmediato sin reconocer otro superior sino al ministro general o al comis[-]

70 sario por el enbiado y no es my voluntad que algun frayle en aquellas partes more si no

71 quisiere conformarse con vosotros y guardar la forma de benyr que tengo dicha y si algunos

72 ay al presente o fueren despues\* [supraescrito] y no se quisieren conformar mando por obediencia sean remitidos a la prouincia

73 de santa cruz ---SSS-----SSS-----SSS

74 Lo quarto porque el trabajo que por la obediencia tomays no es razon vos priue del previle[-]

75 gio de los otros por la presente declaro y mando que quando alguno de vosotros por

76 alguna causa fuera de vuestro custodio remitido a estas partes sea recibido en su prouincia

77 donde salio como hijo della sin poder ser deshechado y quando en vuestras prouincias

Fol. 3 r.

78 fuere notificado el fallecimiento de alguno de vosotros qujero sea por el fecho el officio como por

79 otro *qualquier* fraile *que* muere morador dela *provincia* SSS-----  
SSS-----S

80 Lo quinto *quando* acaheçiere morir el custodio o acabar el trienio sea hecha la eleçion del

81 sucesor desta manera. El sacerdote mas antiguo de donde muriere el custodio llamara a capitulo

82 a todos los sacerdotes *que* en spaçio de treinta dias se pudieren juntar los *quales* to

83 dos tendran boz en la eleçion del custodio y hazer se ha por escrutinio conforme a los

84 estatutos de la orden. y hasta tanto *que* sea elegido el sucesor del *que* murjo *aquel* padre sacer[-]

85 dote mas antiguo ya *dicho* tendra todas las vezes y autoridad del custodio hasta *que* sea elegido

86 otro. El *qual* ipso facto sea confirmado y aujdo por perlado de todos los otros SSSS-----SS

87 Lo sexto el custodio sera obligado de uenir o de enbiar a los capitulos *generales* no a los *que* se celebran

88 de tres en tres años sino a los *que* en fin de los seys años *para* elegir ministro *general* se çelebran

89 en el *qual* capitulo no tendra voto hasta *que* por el capitulo general le sea concedido *pero* su venjda

90 sera a dar noticia de las cosas de alla y llevar las *prouisiones* necesarias  
SSS-----S

91 Lo setimo es *que* tengays aviso *que* por el *prouecho* de los otros no os  
descuydes del *vuestro* y *para*

92 esto si *juntos* podierdes estar en vna cibdad ternjalo por *mijor* *porque* el  
conçierto y buen

93 exemplo *que* viesen en *vuestra* vida y *conuersaçion* seria *tanta* *parte* *para*  
ayudar a la *conuersion* como

94 las palabras y *predicaçiones*. Y si esto no obyere lugar a lo menos diujdores  
eys de dos

95 en dos y esto en tal *distançia* *que* en qujnze dias poco mas o menos os  
podays *juntar* vna

96 vez con *vuestro* *perlado* a *conferir* las cosas necesarias vnos con otros.  
SSS-----S

97 Yten a exemplo de *nuestro* glorioso padre *sant francisco* *que* yendo camjno  
de su *compañero* hazia

98 *perlado* por estar sienpre debaxo de *obediencia* *quando* el *custodio* enbjare  
algunos aunque no sean mas

99 de dos sienpre señale al vno por *perlado* del otro y en todo lo *que* las  
constituciones y loa[-]

100 bles *costumbres* de la religion no estoruaren de hazer a lo *que* vays *que* es  
la *conuersion* de los in[-]

101 fieles es bien sean de vosotros *guardadas*. Y deueys pensar lo *que* *Christo*  
dixo *que* no vino a

102 *quebrar* la ley mas a *guardalla*. y *porque* esto y todo lo demas remjto a la  
*discreçion* de

103 *vuestro perlado no digo mas. y otras particularidades que se debrjan poner  
ansi en la conuersa[-]*

104 çion de vosotros unos con otros como en la conuersion de los infieles  
dexolas de poner

105 agora hasta *que* viniendo al capitulo *general* plaziendo a *nuestro* señor  
con la experiencia que

106 ovierdes tomado deys parecer de lo que se deue hazer y entretanto  
remitome a *vuestra*

107 discreçion confiando en la *gracia* que os comunicara *nuestro* señor el *qual*  
os aya en su guarda

108 datis en la *provnçia* de los angeles en el conuento de santa maria de los  
angeles dia de *nuestro*

109 padre *sant francisco* de myl e quinientos e veynte e tres años señalada de

110 mj mano y señalada con el sello mayor d[e] mj offiçio +

111

*frater Franciscus Angelorum*

112

*Generalis Minister et Servus*



### III. LÉXICO DEL DOCUMENTO "LA OBEDIENCIA"

El material de este léxico se presenta de acuerdo con los criterios que se mencionan a continuación. Los números que se anotan al lado de las formas léxicas corresponden a las líneas de la transcripción paleográfica (apéndice 2):

1. Todas las palabras aparecen en orden alfabético acompañadas de su(s) significado(s) castellano(s) entre corchetes.

2. Los vocablos declinables tienen su entrada bajo la forma del caso nominativo singular, aun cuando ésta no se encuentre en el texto del manuscrito. Presentan las siguientes características:

a) *Sustantivos*. Se enuncian según este orden de casos: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo; primero del singular, después del plural. Ejemplo: **amor** [amor] *amoris* 31; *amorem* 27; *amore* 55.

A saber, del sustantivo **amor**, sólo se hallan el genitivo, acusativo y ablativo singular.

b) *Adjetivos*. Siguiendo el mismo orden de casos anotado, se expresan las formas del género masculino, luego las del femenino y por último las del neutro; primeramente del singular, después las del plural. Ejemplo: **tuus** [tu] *tuum* (ac. m.) 99; *tui* (n.) 69; *tuis* (m.) 65, 70; *tuos* 66, 79; *tuis* (m.) 79

c) *Pronombres*. Presentan el mismo ordenamiento que los adjetivos, excepto los personales, que se ubican en la posición alfabética correspondiente.

3. Cuando la forma de un vocablo declinable da lugar a confusión, se indica el género, número o caso. Ejemplo: **irregularitas** [irregularidad] *yrregularitatibus* (ab.) 86: si no se señalara que esta forma es ablativo, sería entonces dativo, según el ordenamiento de casos ya citado.

4. Los verbos se asientan bajo la forma del infinitivo presente, expresando primero los tiempos de la voz activa, luego los de la voz pasiva. Ejemplo: **cognoscere** [conocer] *cognoscunt* 60; *cognovi* 58.

**NOTA:** La organización del presente léxico está basada, en sus principios generales, en el "Índice de palabras latinas" que acompaña a la obra *Poema en honor de San Ignacio de Loyola. Fundador de la Compañía de Jesús. 1760*, elaborado por la licenciada Luz Ma. Velázquez Herrera y editado por el Centro de Estudios Clásicos del Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, 1982.

Dicho índice, como lo aclara su autora, siguió asimismo el esquema propuesto por los autores Luci Berkowitz y Theodore F. Brunner, en el *Index verborum quae in saturis Auli Persi Flacci reperiuntur*, editado por Georg Olms Verlagsbuchhandlung, Hildesheim, 1967.

**a** [por] 12, 34, 43, 67, 70, 102; [de] 14, 18, 110  
**ab** [de] 46, 95  
**abire** [irse] abite 103  
**abjectio** [humillación] abictionj 30  
**absolvere** [absolver] absolvendi 85, 95  
**ac** [y] 2, 5, 12, 87, 102, 107  
**accipere** [recibir] accipietis 109  
**acies** [ejército] atiem 46  
**activus** [activo] actiuam 49, 50  
**actus** [acto] actibus (ab.) 47  
**ad** [a] 22, 36, 44, 49, 56, 69, 93, 94; [hacia] 26, 27, 32, 100; [para] 52, 59, 60;  
[por] 63, 72; [según] 98  
**adhuc** [hasta ahora] 28  
**adire** [incorporarse] adesuros 64  
**aeternus** [eterno] eternj (m.) 20; eternum (neu.) 109  
**affectus** [afecto] affectum 27  
**afferre** [producir] afferatis 63  
**aggredi** [enfrentar] aggredientes (m.) 47-48  
**aggregare** [agregar] aggregandis (m.) 71  
**aliquis** [alguno] aliquo (ab. m.) 34; aliquibus (ab.) 32  
**aliter** [de otra manera] 16  
**alius** [otro] alliud (ac.) 70; aliis (m.) 2; alios 64; alias 30, 87  
**altus** [alto] altissimo (ab. m.) 15

**amor** [amor] amoris 31; amorem 27; amore 55  
**ampliare** [ampliar] ampliando (ab. m.) 29  
**Andreas** [Andrés] andree (d.) 7  
**angelus** [ángel] angelorum 9; Angelorum 110, 112; angelis (ab.) 110  
**angere** [afligir] angit 11  
**anhelare** [anhelar] anhelantes (m.) 31  
**anima** [alma] animas 12, 57, 105; animarum 16, 54  
**animus** [ánimo] animum 99  
**annus** [año] anno (ab.) 110  
**ante** [a] 19  
**antiquus** [antiguo] antiquo (ab.m.) 105  
**Antonius** [Antonio] antonio 4  
**apostolicus** [apostólico] apostolico (ab. m.) 11; apostolica (ab.) 90; apostolicis  
(ab. m.) 83  
**appetire** [buscar] apetiit 36; appetitis 54  
**arduitas** [dificultad] arduitatem 91  
**armare** [armar] armati (n. m.) 104  
**assidue** [sin interrupción] 28  
**assiduus** [continuo] assiduas 10; assiduisque (ab. m) 14  
**atque** [y] 6, 45  
**attentio** [cuidado] attentione 29  
**attollere** [engrandecer] attollenda (ab.) 21  
**auctoritas** [autoridad] auctoritatem 81, 88, 97; auctoritate 62  
**augere** [aumentar] augendam 102  
**augmentum** [aumento] augmenta (n.) 107  
**aut** [o] 61, 69, 70, 93  
**autem** [sin embargo] 33

**beatus** [beato] beatissimj (m.) 24; beatissimum 94  
**Bernardinus** [Bernardino] bernardino 7  
**Benaventis** (Benavente) Benaunte 5  
**benedictio** [bendición] benedictione 103  
**benignitas** [benignidad] benjgnitas  
**bonitas** [bondad] bonitate 60  
**caecitas** [ceguedad] cecitate 61  
**calcare** [pisotear] calcantes (ac. m.) 38  
**calliditas** [astucia] caliditate 13  
**canonicus** [canónico] canonjeas 87  
**capitulum** [capítulo] capitulo (ab.) 70  
**captare** [conseguir] 53  
**captivitas** [cautividad] captiujtatis 61  
**carcer** [cárcel] carcerem 57  
**caritas** [caridad] charitatis 106  
**carus** [amado] charissimjs (m.) 1; charissimos 15-16  
**casus** [caso] cassibus (ab.) 92  
**catholicus** [católico] chatolice (g. f.) 108; entolicis (d. m.) 106  
**cedere** [ceder] cedant 100  
**celestis** [celestial] celestium (neu.) 27  
**celsitudo** [excelsitud] celsitudinjs 38, 44; celsitudinem 54  
**censura** [censura] censuras 87  
**certamen** [combate] (ac.) 47  
**certare** [combatir] certantes (m.) 57  
**certe** [ciertamente] 29  
**certitudo** [certidumbre] certitudine 44  
**ceterus** [demás] ceteri (n.) 35; ceterisque 8, 74; ceterosque 37

**christianus** [cristiano] christiane (g. f.) 28

**Christus** [Cristo] christi 12, 15, 20, 31, 35, 51, 55, 56, 105; christo 57, 106;  
christum 60; christo 1, 109, 110

**cibdad** [Ciudad] 5

**circa** [de/sobre] 75, 86

**Cizneros** [Cizneros] cizneros 6

**clamitare** [llamar] clamito 45

**Clara** [Clara] clare (g.) 94

**coarcere** [coartar] coarcendi 87

**cognoscere** [conocer] cognoscunt 60; cognovi 58

**collum** [cuello] (ac.) 15

**comedere** [consumir] comedit 54

**comisarius** [comisario] commissarij 69

**comissio** [comisión/misión] commissione 90; comissionjs 101-102

**committere** [cometer/confiar] comittere 98; comitto 79; comissam 75;  
comissas 98

**commotio** [pasión] commostione 14

**compellere** [compeler] compellendi 88

**competere** [competir] competiti 83

**comprehendere** [alcanzar] comprehendatis 53-54

**conari** [esforzarse por] cognabatur 27; cogner 14

**concedere** [conceder] concessam 84

**concernere** [concernir] concernencia (ac. neu.) 76, 89

**conducere** [emplear] conducti (n.) 34, (estis) 41

**confessor** [confesor] confessori 1; confessoribus 5

**confidenter** [confiadamente] 19

**confidere** [confiar] confido 78; confidens (m.) 60

**conscientia** [conciencia] consciencie (g.) 82  
**consequi** [conseguir] 18  
**consortium** [consorcio] consorcio (ab.) 71  
**conspicere** [percibir] conspexit 44  
**conspicuus** [eminente] conspicuos 24  
**consistere** [disponer] constiterit 71  
**constituere** [señalar/constituir] constituo 66; constituit 23-24  
**contemplare** [contemplare] contemplantes (m.) 24; contemplando (ab.) 50  
**contemplatio** [contemplación] contemplanonj 51  
**contemplativus** [contemplativo] contemplantivam 50  
**contingere** [corresponder] contigerit 96  
**contra** [contra] 30, 86  
**contumax** [contumaz] contumacem 96  
**conventus** [convento] conventu 110; conuentus (ac. pl.) 80  
**conversatio** [proceder] conuersacionis 67  
**convertere** [convertir] conuerteretis 41; conuertendas 62  
**convertio** [conversión] conuersione 5-6  
**cor** [corazón] cordis 14, 16; cordibus (ab.) 53, 108  
**Coruña** curuña (ab.) 4  
**corrige** [corregir] corrigendi 84  
**creber** [frecuente] crebrijs (ab. f.) 98  
**crux** [cruz] crucis 14, 48, 49; cruce 25  
**cultus** [culto] cultum 29  
**cum** [con] 11, 23, 32, 48, 70, 83, 98, 103, 105; [cuando] 20, 33, 52  
**cura** [preocupación/carga/cuidado] cure (g.) 101; cura (ab.) 75; curas 10  
**currere** [correr] curretere 55; curratis 36; currite 53  
**curriculum** [a lo largo] curricula (ac.) 18

**custodia** [custodia] custodiam 75  
**custos** [custodio] custodi 73; custodem 67, 68  
**dare** [dar/otorgar/fechar] dans (m.) 81; datam 102; datis (f.) 109  
**de** [de] 1, 3, 4, 5, 6, 7, 18, 43, 52, 53, 58, 60, 65, 72, 77, 81, 110; [por] 16;  
[acerca de] 67  
**debitor** [deudor] 75  
**decipere** [engañar] deceptas 13  
**declarare** [aclarar] declarandi 88  
**dedicare** [entregar] dedicarunt 31  
**defectus** [defecto] defectibus (ab.) 86  
**defendere** [defender] defendatis 46-47  
**defensare** [defender] defensandum (ac. neu.) 59-60  
**defraudare** [defraudar] defraudastis 50  
**degere** [habitar/morar] degentium (m.) 3; degentes (ac. f.) 13, 62  
**dejiere** [abatir] deiectos 38  
**deliciae** [delicias] deliciis (ab.) 25  
**demere** [exceptuar] dentibus (ab. m.)  
**deputare** [reconocer] deputatas 23  
**derisus** [vilipendio] diresum 39  
**descendere** [bajar] descendite 49  
**destinare** [destinar] destino 63; destinandis (m.) 3  
**destituere** [destituir] destituenti 84-85  
**desudare** [fatigarse] dessudant 29  
**detinere** [retener] detinentur 61; detemptas 13  
**deus** [Dios] dei 25, 42  
**devotus** [devoto] devotis 8  
**dicere** [decir] dicitur 62

**dies** [día] 33; die 17; dierum 17

**diffidere** [desconfiar] diffidentes (m.) 52

**dilectus** [querido] dilectissimi (n.) 103

**diligenter** [diligentemente] diligeter 102

**discretio** [discreción] discrecione 78

**dispensare** [dispensar] dispensandi 85

**disponere** [disponer] disponendi 85

**districte** [estrictamente] 101

**diversus** [diverso] diversis (neu.) 58 diversas 32

**divinus** [divino] diuinj 28; diujna 60; diujnis (neu.) 23

**dare** [otorgar] datam 102; datis (ab. ?) 109

**dominus** [Señor] domini 25; dominum 60; domino (ab.) 10, 78

**draco** [dragón] draconis 14

**dubium** [duda] dubia 88

**dumtaxat** [solamente] dumtaxat 92

**duo** [dos] duobus 92

**duodecim** [doce] (ac.) 64; (d.) 2, 71

**ecclesia** [iglesia] ecclesie (g.) 26; ecclesia (d.) 22; (ab.) 23

**ecclesiasticus** [eclesiástico] ecclesiasticas 87

**efficaciter** [eficazmente] efficaciter 76

**ego** 86, 89; mi (d.) 11, 68, 75, 83, 93; michi (d.) 83; me (ac.) 11, 96; (ab.) 67, 109

**emergo** [presentarse] emergentium (neu.) 10

**emollire** [debilitar] emolliant 100

**ergo** [pues] 53, 103

**erigere** [levantar] erigentes 28; erigendam 22

**eruditus** [erudito] erudito (m.) 2; eruditus (m.) 5

**esse** [ser] sum 75; est 76; sunt 35, 38, 80; erunt 80, 81; esset 49; foret 76  
**et** [y] 5, 6, 7, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 18, 21, 22, 24, 28, 30, 31, 37, 39, 40,  
 47, 48, 49, 50, 51, 52, 55, 56, 57, 58, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69,  
 71, 72, 73, 74, 77, 78, 80, 81, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 80, 91, 94, 95, 96,  
 97, 98, 99, 100, 101, 102, 104, 106, 107, 108, 109, 113; [también] 54  
**etiam** [también] etiam 69, 83  
**evanescere** [desaparecer] evanescat 108  
**evertere** [derramar] 31  
**ex** [de] 49, 78; [por] 58, 74, 83, 90  
**excerpere** [librar] 14  
**excitare** [excitar] excito 46  
**excommunicare** [excomulgar] excomunicare 96.  
**excommunicatio** [excomunión] excommunicacionis 95  
**executio** [ejecución] execucione 99  
**exemplum** [ejemplo] exemplo (ab.) 62  
**exercere** [ejercer] exercere 102  
**existimare** [juzgar] existimarent 40  
**expedire** [ser conveniente/obrar] 98, expedias 103  
**expressio** [declaración] expressione 91  
**exprimere** [expresar] expressa (ab.) 91; expressis (ab. neu.) 92  
**exter** extremo [postero] (ab.) 45  
**exterus** exteriori [exterior] (ab. neu.) 82  
**extirpare** [extirpar] extirpandas 30  
**facere** [hacer/transformar] 90 faciam 15; faciet 53; faceret 44; facti (n.) 41;  
 faciendi 89  
**facultas** [facultad] facultatem 82

**fauces** [fauces] faucibus (ab.) 14  
**fervidus** [ferviente] ferujdo (ab. m.) 77  
**festinare** [ir de prisa/apresurarse] festinantes (m.) 49, 53  
**fidelis** [fiel] fideles (ac.m.)  
**fideliter** [fielmente] 102  
**fides** [fe] fidey (g.) 104, 108; fidei (g.) 106; fide 56  
**fieri** [ser] 18, 37  
**filius** [hijo] filij 62; (n.) 35; filios 26, 37; filij 36, 45, 103; filijs 32  
**finis** [fin] finem 40  
**firma** [firme] firmis (n. f. inusitado) 62; firma (ab.) 44  
**forum** [foro] forum (ac.) 87; foro 82  
**Franciscus** [Francisco] 112; franciscus 9; francisci 16; francisco 3, 7;  
franciscum 95; francisco (ab.) 12  
**frater** [fray/hermanos] 112; fratri 1, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 65, 72, 77; fratrum 70;  
fratribus 2, 9; fratribusque 7; fratres 16, 64;  
**fructus** [fruto] 63; fructum 63  
**Fuenssalida** [Fuensalida] fuenssalida (ab.) 6  
**fugere** [rehusar] 17; fugientem (f.) 46  
**fulgere** [resplandecer] fulgeat 109  
**fundere** [derramar] fuderunt 55; fundentes (m.)  
**futurum** [futuro] (ac.) 8, 64, 71, 80, 81, 102  
**galea** [yelmo] (ab.) 104  
**Garsia** [García] garssie (d.) 6  
**gaudere** [gozar] guadentes (m.) 52  
**generalis** [general] 112; (g. m.) 89; generali (m.) 73; (ab. neu.) 70  
**generaliter** [en general] 88  
**gens** [pueblo] gentibus 108; gentes 60

**gesta** [gestas/acciones] gestis (ab.) 50, 58  
**gestire** [esforzarse] gestitis 59  
**gladius** [espada] gladio (ab.) 104  
**gloria** [gloria] glorie 59; gloriam 38; gloria (ab.) 21  
**gloriare** [gloriar] gloria[n]tur, 24  
**gratia** [gracia] gratiam 102  
**gremium** [gremio] gremio 64  
**habere** [tener] habueris 69; abuiset 39; haberi 92  
**haeresis** [herejía] hereses (ac.) 30  
**haereticus** [herético] eretice (g.f.) 107  
**hasta** [lanza] asta (ab.) 104  
**hic** [éste] huius (f.) 99; [aquello] his (ab.) 69  
**hinc** [de aquí] 76  
**Hispania** [España] ispania 61; ispanie (g.) 69; ispania (ab.) 81  
**homo** [hombre] hominis 49  
**honor** [honor] honore 40  
**hora** [hora] (ab.) 33  
**hostis** [enemigo] hoste 53; hostibus (ab.) 46  
**hucusque** [hasta aquí] 48  
**ibi** [allí] 56  
**ictus** [golpe] ictu 17  
**idem** [el mismo] eiusdem (f.) 9; eidem (m.) 72; eundem 20  
**ideo** [por eso] 55; ydeo 60  
**idolatria** [idolatría] ydolatrie (g.) 60  
**idolum** [ídolo] ydolorum 13  
**idoneitas** [aptitud] ydoneitate 78  
**idoneus** [idóneo] ydoneos 58-59

**igitur** [asi/pues] 20; 25, 44, 54  
**ille** [aquél] illorum (m.) 55; illis 81; illos 96  
**illustratus** [iluminado] ilustratus 43  
**immemor** [olvidado] inmemor 26  
**immeritus** [inmerecido] inmeritus 75  
**immo** [más bien] ymo 42; [es más] 58  
**impedire** [impedir] impediendam 22  
**implementum** [cumplimiento] implemento (ab.) 99  
**implere** [cumplir] inplecturj (n.) 103  
**improperium** [improperio] inproperij 39  
**in** [en] 1, 3, 8, 10, 13, 19, 23, 25, 48, 49, 53, 61, 62, 64, 66, 68, 69, 70, 71, 73,  
78, 79, 80, 81, 82, 85, 86, 96, 97, 99, 100, 102, 108, 109; yn 110; [a]  
39, 51, 57; [por] 101; [tras] 54  
**incendium** [llama] incendio (ab.) 31  
**incessabilis** [incesante] incessabili (ab.) 17  
**inclinare** [declinar] inclin[a]ta est 33  
**incrementum** [desarrollo] incrementa (ac.) 99  
**indefessus** [incansable] indefessum (ac. m.) 100  
**Indiae** [Indias] indijs (ab.) 61  
**indicium** [indicio] indicijs (ab.) 58  
**indigere** [necesitar de] indigerente 91  
**indubitatus** [indudable] indubitato (m.) 72-73  
**indultus** [indulto] indultis (ab.) 83  
**inferre** [marchar] intulerunt 33  
**infidelis** [infiel] infidelium (m.) 2-3, 32, 56; infideles (ac. m.) 27  
**inflamatus** [inflamado] inflamati (nom.) 31  
**inibi** (allá) 8

**inimicus** [enemigo] injmicis (ab.) 49  
**injungere** [imponer] injungo 63, 72; injunta (ab.) 74; injunctum (ac. n.) 104  
**inoboedientia** [desobediencia] inobedienciam 96  
**insania** [insania/locura] insanja 107; insanjam 40  
**instanter** [con instancia] 56  
**instantia** [instancia] (ab.) 11  
**instare** [acercarse] instante (m.) 45  
**instituere** [instituir]; instituisse 95; instituendi 84  
**instructio** [instrucción] instrucionem 67  
**intellegere** [entender] intelexi 58  
**inter** [entre] 10; jnter 22  
**interior** [interior] interiori (ab. neu.) 82  
**interitus** [muerte] interitu (ab.) 45  
**internus** [interno] interna (ab.) 42  
**interpretare** [interpretar] interpretandi 88  
**invenire** [encontrar] inuenjent 100  
**ipse** [él mismo] 25, 69, 86, 89; ipsum (m.) 69; ipsam 22; ipso (ab.) 19;  
ipsorum (m.) 57, 65, 66, 68; ipsis (ab.) 52  
**ire** [ir] yre 58; eatis 34, 63  
**irregularitas** [irregularidad] yrregularitatibus (ab.) 86  
**is** [éste, él, su] ea 11; eius (m.) 34, 37, 55, 73; (f.) 2; eum 52; eo (neu.) 57;  
eorum (m.) 51, 96, 108  
**ita** [así] yta 19, 106  
**jam** [ya] jam 33, 45, 46  
**jamjam** [a toda prisa] jamjamque 46  
**Jesus** [Jesús] iesu 35; iesum 49, 60; iesu (ab.) 109  
**Johannes** [Juan] Johanni 4, 6

**Josephus** [José] Josepho 4  
**judicialis** [judicial] iudiciali (ab. neu.) 82  
**jugum** [yugo] jugo (ab.) 15; yugo 61  
**justitia** [justicia] justicie (g.) 104  
**juxta** [según/conforme a] juxta 54. 55. 66. 73  
**kalendae** [Calendas] kalendis (ab.) 110  
**la** 4, 7  
**labi** [desfallecer] labentem (f.) 46  
**labor** [trabajo] labores 98  
**laicus** [laico] laicis 8  
**laudabilis** [laudable] laudabili (f.) 77  
**levare** [elevar] 59  
**libitum** [albedrío] (ac.) 98  
**ligare** [sujetar] ligandi 85  
**littera** [letra] litteras 70  
**lorica** [coraza] (ab.) 104  
**lucrifacere** [ganar] lucrifaceretis 57; lucrifacite 106  
**Ludovicus** [Luis] Ludoujco 6  
**lumen** [luz] luminum 43  
**lux** [luz] 108  
**magnus** [pesado/grande] magni (n.) 98; majori (ab.) 111, mayori 70;  
**mandare** [mandar] mando 63, 68, 72  
**mandatum** [mandato] (ac.) 104; mandatis (ab.) 70  
**manere** [permanecer] maneat 64  
**manus** [mano] ma[n]u 111  
**Maria** [María] marie (g.) 110  
**Martinus** [Martín] martino 1, 4, 65, 72, 77

**martirium** [martirio] martirij 32  
**maturitas** [madurez] maturitate 77  
**memoratus** [memorable] memoratos 64  
**mens** [mente] mentem 11, mentes (ac.) 46  
**merces** [jornal] mercedis 36, 42  
**merere** [mercer] merui 18  
**meritum** [mérito] (ac.) 63, 72, 100; merita (ac.) 24  
**meus** [mío/mi] mea 76; mei (m.) 17, (neu.) 62, 111; meeque (g. f.) 68; meam  
 11; meum (neu.) 76; meorum (m) 68; meos 16; meas 79, 97  
**millesimus** [mil] millesimo (ab. m.) 110  
**millitare** [militar] 15; militantis 26  
**minari** [amenazar] minabatur 22  
**minister** [ministro] 9, Minister 113; ministro 73  
**ministeriatus** [ministerio] (g.) 89  
**mittere** [enviar] mitto 63; missi (estis) 42; mitterem 56; mittendis (m.) 8  
**modo** [ahora] 79, 80  
**modus** [modo] modo (ab.) 67  
**monere** [aconsejar] monendi 84  
**mors** [muerte] mortis 13; mortem 57, 59  
**mortiferus** [mortífero] mortíferas 30  
**mulier** [mujer] mulieres (ac.) 93  
**multiplex** [vasto] multiplici (ab. f.) 78  
**multus** [mucho] multorum (m.) 17; pluribus (m.) 97; pluraque (neu.) 75;  
 plurimas 97  
**Mundus** [mundo] mundi 33, 38; mundo 40; mundum 41  
**natus** [nacimiento] nato (ab.) 110  
**nec** [tampoco] 41

**necdum** [no sólo] 82  
**necnon** [también] 5  
**negotium** [asunto] negotiorum 11  
**nequere** [no poder] nequebo 17  
**nomen** [nombre] nomjnīs 21, 28; nomine 51, 62  
**nominare** [nombrar] nomino 67  
**non** [no] 18, 34, 35, 41, 43, 60, 99  
**noscere** [reconocer] noscitur 95  
**noster** [nuestro] nostri (m.) 80; nostre (g. f.) 55; nostrum (m.) 60, 95 nostro (m.) 12, (neu.) 80  
**November** [Noviembre] nouenbrjs 110  
**novus** [nuevo] noua 61; (ab.) 81; [último] nouissimus 36-37; nouissimum (m.) 36; nouissimos 37; noujssimis (m.) 43  
**numerus** [número] numero (ab.) 18  
**nunc** [ahora] 33, 49  
**nupta** [casada] nuptas 93  
**o** [oh!] 45  
**obodientia** [obediencia] obediencie (g. f.) 63, 68, 72; obediencie [por obedienciam] 94; obedienciam 101; obediencia (ab.) 2  
**obodire** [obedecer] obodire 74; obodiatis 73  
**obnubilatus** [empañado] obnubilato (ab.) 43  
**obsequium** [servicio] obsequijs 23  
**obtinere** [obtener] 20, 106; obtinujt 37  
**occupare** [ocupar] occupo 75; occupant 11  
**occurrere** [presentarse] occurrere 76  
**oculus** [mirada] oculo (ab.) 43  
**odor** [fragancia] odorem 54

**officium** [oficio] officij 62, officij 75, officijque 111; officium 76, 88, 102;  
officio 66, 68, 73, 79, 83

**omnimodus** [pleno] omnimodam 82

**omnis** [todo] omnibus (m.) 8, (n.) 73; omnes (m.) 79, 80; omnia (neu.) 88, 91

**optare** [anhelar] optavi 18

**orbis** [orbe] orbem 28

**ordinare** [ordenar] ordinandi 85

**ordinarius** [ordinario] ordinaria[m] 83; ordinaria (ab.) 90

**orare** [orar] orate 109

**ordo** [orden] ordinis 2, 9, 80, 86; ordinem 93, 94

**palma** [palma] palmam 32

**paradisus** [paraíso] paradisi 25

**parare** [preparar] parati 57

**pariter** [igualmente] 63, 72

**pars** [región/parte] parte 70; partem 97; partes (ac.) 2, 32, 33, 56

**parvus** [pequeño] minorum (m.) 2, 9, 95

**pastor** [pastor] pastori 65

**pastoralis** [pastoral] (g. f.) 101

**patefieri** [ser descubierto] patefiat 108

**pater** [padre] 32; patris 20, 35, 62, 103; patri 65; patrem 36, 94; patre 12, 43;  
patribus 1

**patere** [evidenciarse] pateat 107

**paterfamilias** [padre de familia] paterfamilias 34

**pati** [padecer] passurus es 99

**Paulus** [Pablo] Pauli 24

**paupertas** [pobreza] paupertatis 38

**per** (por) 15, 17, 28, 32, 41, 50, 70, 99, 101, [por medio de] 26, 87

**peragere** [hacer] peragendum 52  
**peramplius** [más/muy ampliamente] 52, 100  
**perficere** [realizar] 90  
**perfidus** [pérfido] perfidis 107  
**perseverantia** [perseverancia] perseverancie (g.) 105  
**persona** [persona] personas 22; personjs 19  
**personaliter** [personalmente] 90  
**pestis** [peste] pestes (ac.) 30  
**petere** [pedir] petistis 56  
**placere** [placer] placitum fuit 19  
**plenissime** [muy cumplidamente] 79  
**plenius** [muy plenamente] 78  
**poena** [pena] penas 87; penjs 85  
**ponderare** [equivaler] ponderat 51  
**porta** [puerta] portam 16  
**possessor** [poseedor] possessores (ac.) 38-39  
**posse** [poder] possum 87; possem 90; possis 97; possint 75  
**post** [tras] 36  
**potestas** [potestad] potestate 83, 90  
**potius** [más bien/antes bien] potius 42, 100  
**praeceptum** [precepto] precepta (ac.) 86  
**praecipere** [ordenar] precipio 101  
**praecipue** [principalmente] precipue 11  
**praecipuus** [notable] precipua (ab.) 78  
**praedicare** [predicar] predicetis 48  
**praedicatio** [predicación] predicacionjs 41  
**praedicator** [predicador] predicatori 2; praedicatoribus 5, 6

**praedicere** [decir anticipadamente] *predicte* (g. f.) 101; *predicto* (m.) 77;  
*predicta* (ab.) 81

**praefari** [decir anticipadamente] *praefato* 65, 72

**praelatus** [prelado] *prelato* 65, 73; *prelatum* 66; *prelatis* 74

**praesentia** [presencia] *presencia* (n.) 76

**praestare** [favorecer] *prestante* 15, 19

**praesum** [estar presente] *presencium* (f?) 79, 92

**praeterea** [además/además de esto] *preterea* 71; *prepterea* 97

**pravitas** [maldad] *praujtatis* 107

**pretiosus** [precioso] *preciosissimo* (ab.) 12, 105

**pretium** [salario] *precio* (ab.) 34

**primaevus** [primitivo] *primevum* (ac.) 22

**primus** [primero] 93; *prime* (g. f.) 94; *primos* 44

**privatim** [privadamente] 84

**pro** [en aras de] 21; [por] 25, 50, 55, 56, 57, 80, 92, 109; [durante] 75; [para]  
76

**probatio** [probación] *probacionibus* (ab.) 58

**probitas** [probidad] *probitate* 58

**procul** [lejos] 59

**procurare** [procurar] *procuranda* (ab.) 21

**professio** [profesión] *professionis* 54

**proficere** [cumplir] *proficiendi* 89

**profugare** [hacer huir] *profugando* (ab.) 29

**prohibere** [prohibir] *proibendi* 85

**proles** [prole] *prole* 23

**promissio** [promesa] *promissione* 36, 42

**proprius** [propio] *proprium* (ac. m.) 31, 51

**propter** [por] 58, 91, 96  
**provenire** [mostrarse] prouenjant 107  
**providere** [redundar] proujdendis (ab. neu.) 76  
**provincia** [provincia] prouincie (g.) 110  
**proximus** [prójimo] proximorum 57; proximjs 50  
**publicare** [proclamar] publicant 28; publicandum (ac. neu.) 59  
**publice** [públicamente] 84  
**pugnare** [pelear] pugnate 105  
**pungere** [tocar] pungentem 17  
**punire** [castigar] puniendi 84  
**pusillus** [pequeño] pussillos 53  
**quadruplum** [cuádruplo] (ac.) 50, 51  
**quaerere** [buscar] quesistis 48; querentes (m.) 35  
**quam** [como] 27, 74, 82, 90, 94  
**quatenus** 101  
**quemadmodum** [como si/al igual que] 89, 95  
**qui** [quien, que, cual, alguno, aquello] 36, 105; que (n. f.) 10, 60, 61, 83; quod 51; cuius (m.) 77; quem 49; quod 17, 59, 75; qua 21; qui 24, 55, 79, 80; que (n. neu.) 35, 91; quos 39, 54, 93, 94, 96, 99; quibus (neu.) 69, 73, 76, 86  
**quia** [porque] 16, 41, 58, 74  
**quicumque** [cualquiera] quoscumque 64; quecumque 86; quibuscumque (m.) 85  
**quilibet** [cualquiera] cuilibet (m.) 71, 78  
**quingentesimus** [quinientos] quingentesimo (ab. m.) 111  
**quis** [quién, qué] 49, 52; quid 29  
**quoad** [en relación a/ en lo que corresponde] 79, 80, 87

**quod** [que] 43, 77  
**quomodolibet** [de cualquier manera] 89  
**quoniam** [porque] 19, 42, 53  
**quotidianus** [cotidiano] quotidiana (ab.) 10  
**quotidie** [cada día] 100  
**quotiens** [cuantas veces] quociens 97  
**recipio** [recibir] receperitis 52; recipiendi 93; recipiendis (m.) 8;  
**recursus** [recurso] recursum 69  
**redimere** [redimir] redemptas 12, 106  
**redire** [devolver] reddite 50  
**reducere** [atraer hacia] 27  
**regnum** [reino] (ac.) 109  
**regula** [regla] regule (g.) 56, 74, 94  
**religio** [religión] religionjs 29, 77  
**religiosus** [religioso] religiossis (m.) 8  
**renovatus** [renovado] renovatum (ac. m) 100  
**reponere** [poner] repono 68  
**requirere** [requerir] requirenda 76  
**res** [encomienda] rey 99  
**reservare** [reservar] reseruo 93  
**revocare** [revocar] reuocare 98  
**rex** [rey] regis 46, 59  
**Ribas** [Ribas] ribas 7  
**Rodrigus** [Rodrigo] rodrigo (ab.) 5  
**ruina** [ruina] ruinamque 21  
**sacerdos** [sacerdote] sacerdotibus 7  
**saeculum** [siglo] seculi 45

**salus** [salud/salvación] salutis 104; salutem 10; salute 16, 21, 51, 57  
**sanctus** [santo] sancti (m.) 62, 101; sancte (g.) 63, 71, 93, 110; sancta 23, 25  
**sanguis** [sangre] sanguinem 31, sanguinem 51, 55; sanguine (ab.) 12, 105  
**satagere** [intentar] satagit 105  
**satanicus** [satánico] satarjce (g.) 61; sathjanica (ab.) 12  
**scientia** [ciencia] sciencia (ab.) 77-78  
**scriptum** [escrito] scriptis (ab.) 96  
**scutum** [escudo] scuto (ab.) 104  
**secundum** [según] 102  
**secundus** [segundo] 95; secunde (g.) 94  
**sed** [sino] 35; set 100  
**semper** [siempre] 27  
**sempiternus** [sempiterno] sempiternam 10  
**senescere** [declinar] senecentis (neu.) 45  
**sequi** [seguir] secuti [sunt] 55  
**seraphicus** [seráfico] seraphicum (m.) 20; seraphico (ab.) 12  
**series** [orden] serie 92  
**serpens** [serpiente] serpente 105  
**servus** [siervo] seruus 9, 113  
**si** [si] 48, 49, 91  
**sic** [asi] 19, 37, 40, 53  
**sicomorus** [sicómoro] sicomoro (ab.) 48  
**sicut** [como/ así como] 34, 35, 36  
**sigillum** [sello] sigillo (ab.) 111  
**similiter** [asimismo] 66  
**similitudo** [semejanza] similitudinem 39  
**simul** [juntamente] 50

**sine** [sine] 35, 40, 42  
**singuli** [cada uno] singulos 80; singula 88, 92  
**singultus** [suspiro] singultibus (ab.) 14  
**sitibundus** [sediento] sitibundi 16  
**sitire** [estar sediento] sicientes (m.) 32  
**sive** [o] siue 61, 81, 93  
**solacium** [solaz] solatia (ac.) 25  
**solicitare** [afligir] sollicitat 11  
**solus** [solo] soli (d.) 68; sole (d.) 51  
**Sotus** [Soto] soto (ab.) 3  
**specialiter** [particularmente] 89  
**sperere** [esperar] spero 20  
**spernere** [despreciar] spernendo (ab.) 25  
**spes** [esperanza] spey 106  
**spiratio** [inspiración] spiracione 43  
**spiritus** [espíritu] (g.) 62, 101, 104  
**statutum** [estatuto] statut[us] (ac.) 86  
**statura** [estatura] (ab.) 53  
**status** [estado] statum 22  
**stultitia** [estulticia] 108; stultitiam 41  
**stultus** [insensato] stulti (n.) 40  
**sub** [bajo] 2, 14, 61, 111  
**subdelegare** [subdelegar] subdelegandi 83  
**subditus** [súbdito] subditis 74; subditos 79  
**submittere** [someter] 15; submitto 66, 69  
**successor** [sucesor] successorum 68; successoribus 65, 70, 73; successores 66;  
successoribus 87

**sucus** [savia] sucum 48  
**sufficienter** [suficientemente] sufficienter 92  
**sugere** [libar] sugentes (m.) 48  
**sui** [sí, su] sibi 1; se 26; (ac. pl.) 33  
**supernus** [supremo] superni 47  
**superus** supperioribus [superiores] (ab.) 18  
**suus** [su] sua 108; sue (g. f.) 26; suum (m.) 55; sua 23; sui 21; suosque 26  
**talís** [tal] talia 91; tales (m.) 39  
**tam** [tanto] 27, 74, 82, 90, 94  
**tamquam** [como] tanquam 65  
**tantus** [tan gran/gran] tanti 35; tante (g.) 99  
**tempus** [tiempo/circunstancia] tempore 75, 80; temporum 99  
**tenere** [mantener/ser obligado a] tenemini 74; tenendum (neu.) 59  
**tenor** [tenor] tenorem 56, 74; tenore 79  
**terra** [tierra] 62; (ab.) 81; terrarum 28; terris (ab.) 3  
**tertius** [tercero / tres] tertium (ac. m.) 94; terció (m.) 110, 111  
**Toribus** [Toribio] toribio 5  
**totum** [todo] 97  
**totus** [todo] totius (f.) 9; tota (ab.) 13  
**tradere** [entregar] tradendam 67  
**triumphus** [trunfo] triumfum 53  
**triumphator** [trunfador] triumfatoris 47  
**tu** [tú] 69; tibi 64, 70, 75, 77, 81, 97, 101, 102; te 19, 66, 68, teque 67  
**tunc** [entonces] 44, 52  
**turbare** [turbar] turbemini 42  
**Turris** [Torre] torre 7  
**tuus** [tu] tuum (ac. m.) 99; tui 69; tuis (m.) 65, 70; tuos 66, 79; tuis (m.) 79

**ultra** [más] 29

**umbra** [sombra] vnbra (ab.) 13

**undecimus** [undécimo] vndecima (ab.) 33

**unguentum** [ungüento] vnguentorum 55

**universus** [todo] vniuersis (m.) 106

**unus** [uno] unj 97 (m.) 97

**usque** [hasta] 59

**usquequo** [hasta que] 70

**ut** [que] 72: vt 11, 63; [para que] 34, 40, 46, 53, 56, 98, 106

**utroque** [uno y otro] utrumque (ac. neu.) 87; vtroque (neu.) 82

**Valentia** [Valencia] valencia (ab.) 1, 65, 72, 77

**Valete** [id] 109

**vanitas** [vanidad] vanitate 13

**vel** [o] 8, 90, 94, 97

**velle** [querer] volo 68, 92; volujt 38

**venerabilis** [venerable] venerabili 65

**venerandus** [venerando] venerandis 1

**verbum** [palabra] verbo (ab.) 62; verbis (ab.) 47

**veritas** [verdad] veritatis 107

**verum** [sino] 83

**verus** [verdadero] vero (m.) 65, 72; veri 35; veros 37

**vester** [vuestro] vestre (g. f.) 54, 58, 67; vestro (m.) vestrum (m.) 66; vestram  
40; vestro (m.) 64, 71; vestra (n.) 35; vestrorum (m.) 18, vestrum (g.  
m.) 19; vestris 74 (m.); vestras 45, 57, 70; vestris (neu.) 53

**vestigium** [huella] vestigia (ac.) 55

**vexillifer** [abanderado] vexilliferum (ac. m.) 20

**vexillum** [estandarte] (ac.) 59; vexillo 15

**via** [camino] viam [por via (n.)] 107  
**vices** [veces] (ac.) 79, 97  
**victoriosus** [victorioso] victoriosum (ac. neu.) 47  
**videlicet** [a saber] 3, 18, 24, 84  
**videre** [ver/parecer] 49; videbitis 52; vissum fuerit 98  
**vidua** [viuda] viduas 93  
**vigesimus** [veinte] vigesimo (ab. m.) 111  
**vigil** [vigilante] vigili (ab. f.) 29  
**vigilia** [vigilia] vigilijs (ab.) 98  
**vilitas** [humillación] vilitate (ab.) 38  
**vinculum** [vínculo] vinculo (ab.) 96  
**vinea** [viña] vineam 34, 36  
**vir** [varón/hombre] 25, 42; viro 12; virorum 37; viros 23  
**virgo** [doncella] virgines (ac.) 93  
**virtus** [virtud] virtutem 28; virtute 101  
**viscus** [entraña] viscerum 13  
**visitare** [visitar] visitandi 84  
**vita** [vida] vite (g.) 58, 67; vitam 24, 40, 49  
**vivus** [vivo] viua (ab.) 96  
**vix** [vez] vices (ac.) 79  
**vocare** [llamar] voco 67; vocari 68; vocati estis 34  
**vocatio** [vocación] vocationis 26  
**voluntarius** [voluntario] voluntarie (d. f.) 30  
**vos** [vuestro] 34, 54; vestrum 71; vobis 67, 71, 103; vos 15, 37, 44, 53, 56, 59, 63, 64; vobis 67, 71, 103  
**vulgo** [comunmente] 61  
**vox** [voz] voce 96

**Ximenez** [Ximénez] ximenez (d.) 7

**Xuarez** (Xuárez) xuarez (d.) 4

**Yugatam** [Yucatán] yugatam (n.) 61; (ab.) 3, 81

**Zacheus** [Zaqueo] zacheo (ab) 48

**zelus** [celo] 54; zellum 16; zelo 77

**IV. REPRODUCCIÓN FOTOGRÁFICA DE "LA OBEDIENCIA"  
Y DE "LA INSTRUCCIÓN"**





Handwritten text at the top of the page, appearing to be a list or index of entries. The text is dense and difficult to decipher due to the high contrast and grain of the scan.

*Handwritten signature or name, possibly "H. J. ...".*

Main body of handwritten text, consisting of several lines of dense script. The text is largely illegible due to the quality of the scan.





## BIBLIOGRAFÍA

Andrés de Guadalupe (fray). *Historia de la Santa Provincia de los Angeles de la Regular Observancia, y Orden de Nuestro Seráfico Padre San Francisco*. Madrid, Mateo Fernández, 1662

BATAILLON, Marcel. *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*, 2a ed.- 1a reimpr., tr. Antonio Alatorre, México, Fondo de Cultura Económica, 1982

*Biblia de Jerusalén*, México, Ed. Porrúa, 1986 (Col. "Sepan cuantos...", 500)

*Biblia juxta Vulgata Clementinam*, eds. Alberto Colunga y Lorenzo Turrado, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1946

BLÁNQUEZ FRAILE, Agustín. *Diccionario Latino-español / Español-latino*, t. 1-2, Barcelona, Ramón Sopena, 1983

CUEVAS, Mariano. *Historia de la Iglesia en México*, t. I, México, Patria, 1946

DÍAZ DEL CASTILLO, Bernal. *Historia verdadera de la Conquista de la Nueva España*, 11a ed., introd. y notas de Joaquín Ramírez Cabañas, México, Ed. Porrúa, 1976

ESCALANTE PLANCARTE, Salvador. *Fray Martín de Valencia*. México, Ed. Cosío, 1945

GÓMEZ CANEDO, Lino. *Los archivos franciscanos de México*, 2a ed., México, Universidad Nacional Autónoma de México / Instituto de Estudios y Documentos Históricos, 1982 (Serie "Guías", 3)

---

"Conventuales, observantes y reformados (política indigenista y filiación espiritual de los primeros franciscanos de Indias)", en *Anuario de Estudios Americanos*, v. XXIII, Sevilla, 1966, pp. 611-622

GUILLÉN, José. *Gramática latina*, 6a ed., Salamanca, Ediciones "Sígueme", 1981

LEÓN-PORTILLA, Miguel. *Los franciscanos vistos por el hombre náhuatl. Testimonios indígenas del siglo XVI*. México, Universidad Nacional Autónoma de México: Instituto de Investigaciones Históricas, 1985 (Cultura náhuatl: Monografías, 21)

MENDIETA, Gerónimo de (Fray). *Historia eclesiástica indiana*, 3a ed. facsimilar. México, Porrúa, 1980

MILLARES CARLO, Agustín y MANTECON, José Ignacio. *Álbum de paleografía hispanoamericana de los siglos XVI y XVII*, t. I. México, ed. Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1955

MOLES, Juan Bautista. *Memorial de la provincia de San Gabriel de la Orden de los frayles menores de la Observancia*, Madrid, s. e., 1592

MONTERROSA, Mariano. "La evangelización", en: *Historia de México*, t. 5, México, Salvat Mexicana de Ediciones, 1978, pp. 1135-1198

MOTOLINIÁ, Toribio (Fray). *El libro perdido. Ensayo de reconstrucción de la obra histórica extraviada de Fray Toribio*, ed. Edmundo O. Gorman, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1989

NAVARRO, Pedro. *Exposición de la regla de N. Seráfico P. San Francisco...*, Madrid, Imprenta Real, ca. 1636

NAVARRO, Ramiro. "Las leyes de Reforma", en: *Historia de México*, t. 10, México, Salvat Mexicana de Ediciones, 1978, pp. 2181-2204

*Novum Testamentum Graece et Latine*, eds. Nestle-Aland, Stuttgart, 1990

*Regla de N. P. S. Francisco, y breve declaración de sus preceptos para su mejor observancia, y fácil inteligencia...*, ed. fr. Manuel Sánchez, México, Joseph Bernardo de Hogal, 1725

RICARD, Robert. *La conquista espiritual de México*, México, Fondo de Cultura Económica, 1986

ROBERTI, Luciana. *Catálogo de los documentos latinos del Fondo Franciscano del archivo del Museo Nacional de Antropología de la*

*Ciudad de México*, México, Universidad Nacional Autónoma de México: Instituto de Investigaciones Filológicas, 1985 (Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos, 20)

SALAZAR, Buenaventura. *Los doce primeros apóstoles franciscanos en México*, México, Imprenta Mexicana, 1943

TORQUEMADA, Juan de (Fray). *Monarquía indiana*, v. 5, México, Universidad Nacional Autónoma de México: Instituto de Investigaciones Históricas, 1977 (Serie de historiadores y cronistas de Indias: 5)